

---

---

С. В. ИВАНОВ

Институт лингвистических исследований РАН,  
С.-Петербург, Россия

## Церковнославянская адаптация старобелорусской «Книги о Таудале» и латинский текст «*Visio Tundali*»

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются особенности церковнославянской версии популярного западноевропейского текста «Видение Тундала». Как было показано в предыдущих исследованиях, церковнославянский текст опирается на старобелорусский перевод, который дошел до нас лишь фрагментарно. Старобелорусский перевод, в свою очередь, демонстрирует очевидное чешское влияние в виде значительного количества бегемизмов. При этом чешская версия «Видения Тундала» на данный момент неизвестна. Церковнославянский текст в какой-то момент был фрагментирован, и сегменты переставлены, однако, насколько можно судить, они не были утрачены, поэтому первоначальный порядок поддается реконструкции. Также в церковнославянском тексте заметна весьма последовательная и объемная редакторская правка, направленная на создание понятного варианта. При этом редактор-переводчик пользовался только старобелорусским переводом, не обращаясь к латинскому оригиналу. Библейские цитаты не носят следов знакомства с чешскими переводами. Вопрос о конечном источнике восточнославянских версий остается открытым, в том числе из-за утраты основной части старобелорусского текста. По-видимому, можно исключить немецкие варианты, однако обработка значительного количества раннепечатных латинских текстов также не выявила точных соответствий, хотя позволила установить наиболее близкую редакцию. Статья завершается первой публикацией церковнославянского текста с параллельным латинским текстом и сохранившимися фрагментами старобелорусской версии.

*Ключевые слова:* Видение Тундала, церковнославянский текст, старобелорусская версия, латинский источник, переводная литература XV—XVI вв.

*Sergey V. Ivanov (Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia). The Church Slavonic Adaptation of the Old Belarusian Book about Taudal and the Latin *Visio Tundali**

ABSTRACT

This paper examines the Church Slavonic version of the *Visio Tundali*, a very popular text in medieval Western Europe. Previous studies have shown that the Church Slavonic text was based on an Old Belarusian translation, which is preserved only in fragments. Numerous Bohemisms in this Old Belarusian translation suggest Czech influence, although a Czech version of the *Visio Tundali* has not come to light yet. The Church Slavonic text was fragmented at some point and its parts were rearranged. It seems, however, that none of them were omitted, so the original sequence can be restored. The text is also remarkable for that it was consistently and comprehensively edited to create an easily readable and understandable version. For that purpose, the editor-translator used only the Old Belarusian translation without consulting the Latin text. Biblical citations in the Church Slavonic text do not betray any traces

of the use of the Czech Bible. The ultimate source of the East Slavic versions of this text remains unknown, partly because the main part of the Old Belarusian translation has been lost. German sources can be excluded with a high probability. A thorough search of publications of this text in Latin incunables did not reveal exact correspondences either. It allowed, however, to establish a Latin redaction that, according to a number of criteria, is closest to the Old Belarusian and, consequently, to the Church Slavonic versions. The paper is accompanied by the first publication of the Church Slavonic text with the parallel fragments of the Old Belarusian version and of the Latin redaction.

*Keywords:* Visio Tundali, Church Slavonic text, Old Belarusian version, Latin source, 15th- and 16th-century translations.

### *Памяти Найджела Палмера*

Среди многочисленных интересов Найджела Палмера «Видение Тундала» занимало особое место, поскольку именно этому тексту была посвящена его диссертация, вышедшая затем в виде монографии.<sup>1</sup> Работы Палмера по изучению рецепции «Видения» в немецкоязычном культурном пространстве, классификации различных версий и исследованию их соотношений служат образцом историко-литературного и лингвистического анализа.

Из предисловия к латинскому «Видению» мы точно знаем время появления текста, обстоятельства создания и имя автора. Оно было написано около 1149 г. в Регенсбурге ирландским монахом Марком для настоятельницы женского монастыря, расположенного в том же городе.<sup>2</sup> Само видение датируется автором как явленное в 1149 г. ирландскому воину по имени Тнугдал, душа которого, покинув тело, направляется ангелом по адским мытарствам и райским блаженствам и в конце концов возвращается в тело. Наряду с «Чистилищем святого Патрика», облеченным в литературную форму несколько позже, это произведение стало настоящим бестселлером в средневековой Европе. Переведенное на множество европейских языков, оно дошло и до славянского читателя.<sup>3</sup>

Известны переводы на три славянских языка — хорватский, старобелорусский и церковнославянский. Хорватские версии были изданы по рукописи Национальной и университетской библиотеки в Загребе: R 4001, датируемой 1468 г. (Петрисов сборник), по рукописям из Архива Хорватской академии (Arhiv HAZU) IV. a. 31 кон. XVI в. и I. b. 83, ок. 1600 г.<sup>4</sup> Старобелорусский перевод издан фрагментарно (см. ниже), церковнославянский ранее не издавался. В этой статье мы предложим издание церковнославянского перевода, а также рассмотрим особенности текста и возможные источники.

<sup>1</sup> Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München, 1982. (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; [Bd.] 76).

<sup>2</sup> Обсуждение дат см.: Pfeil B. Die «Vision des Tnugdalus» Albers von Windberg. Literatur- und Frömmigkeitsgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert. Mit einer Edition der lateinischen «Visio Tnugdali» aus Clm 22254. Frankfurt-am-Main, 1999. P. 94—97; Picard J.-M., de Pontfarcy Y. The Vision of Tnugdali. Dublin, 1989. P. 11—29.

<sup>3</sup> См. обзор: Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 1; см. также: La vision de Tondale. URL: [https://www.arlima.net/uz/vision\\_de\\_tondale.html](https://www.arlima.net/uz/vision_de_tondale.html) (дата обращения: 26.04.2023).

<sup>4</sup> См.: Jagić V. Zur Visio Tundali // Archiv für Slavische Philologie. 1914. № 35. S. 501—513; Daničić Gj. Tondal // Starine. 1872. № 4. S. 110—118; Ivšić S. Tundalovo viđenje u Lulićevu zborniku // Starine. 1948. № 41. S. 119—157.

*Старобелорусский текст*

Старобелорусский текст (Б) известен по изданию единственного списка, находившегося в библиотеке Красинских в Варшаве и погибшего в 1944 г. (Варшава, Библиотека Красинских, № 408). Описание рукописи оставили А. Брюкнер и Е. Ф. Карский.<sup>5</sup> Рукопись содержала также «Александрию», «Летописец литовский», «Хождение игумена Даниила», «Книгу Товит», «Речь о трех ставех», «Сказание о сивилле», «Проречения пророков», «Стязание с иудеями в Иерусалиме», «Слово о последнем времени». Карский датирует рукопись серединой — второй пол. XVI в.,<sup>6</sup> указывая на то, что протограф, с которого она была переписана, вероятно, был составлен в конце XV в. Впрочем, это предположение обосновывается лишь тем, что в «Слове о последнем времени» имеется отсылка к 7000 г. (1492 г.), известному ориентиру апокалиптических ожиданий. Однако из этого вряд ли следует, что «переписка этого слова по исходе 7-й тысячи лет, т. е. после 1492 г., не имела бы смысла».<sup>7</sup>

Текст «Книги о Таудале» занимал л. 144—158<sup>8</sup> и обрывался в самом конце главы 11. К сожалению, он никогда не был полностью издан; отрывки были напечатаны А. Брюкнером и Е. Ф. Карским,<sup>9</sup> и сегодня мы можем судить о тексте только по ним. Текст фигурирует в работах, посвященных переводам с западноевропейских и западнославянских языков в Великом княжестве Литовском.<sup>10</sup> Недавно появились обстоятельные исследования Ю. Верховланцевой и С. Темчина, существенно расширившие наши знания о восточнославянской рецепции «Видения Тундала».<sup>11</sup>

Характерной особенностью Б является обилие богемизмов,<sup>12</sup> которое заставило предположить наличие не дошедшего до нас чешского перевода «Видения Тундала». Впрочем, присутствие богемизмов также может объясняться родным языком переводчика.<sup>13</sup>

<sup>5</sup> *Brückner A.* Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212; *Карский Е. Ф.* О языке так называемых литовских летописей // Карский Е. Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., 1962. С. 208—249 (первые: Варшавские университетские известия. 1894).

<sup>6</sup> Датировка рукописи началом и первой пол. XVI в. со ссылкой на датировку Карского — явное недоразумение (см. эту датировку: *Verkholantsev J.* Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien; Berlin, 2008. P. 52—53. (Slavische Sprachgeschichte; [Bd.] 3)).

<sup>7</sup> *Карский Е. Ф.* О языке так называемых литовских летописей. С. 220.

<sup>8</sup> По старой пагинации; начало рукописи было утеряно, на момент описания она начиналась с л. 53.

<sup>9</sup> См. примеч. 5.

<sup>10</sup> *Nadson A.* Western Influences on Byelorussian Literature in the XVth and XVIth Centuries // Journal of Belarusian Studies. 1966. № 1. P. 84; *Турилов А. А.* Переводы с латинского и западнославянских языков, выполненные украинско-белорусскими книжниками в XV — начале XVI в. // Культурные связи России и Польши XI—XX вв. / Под ред. Я. Н. Щапова, С. М. Фалькович, Н. И. Щавелевой. М., 1998. С. 60.

<sup>11</sup> *Verkholantsev J.* Ruthenica Bohemica... P. 52—70; *Темчин С.* Ruthenica Bohemica: новое исследование о переводах чешских оригиналов на руську мову // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. С. 345—370.

<sup>12</sup> *Brückner A.* Die Visio Tundali... S. 209—210; *Алексяевич Г. В.* Багемізмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара» // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. [Сер.] Філалогія. 2021. № 3. С. 77—84.

<sup>13</sup> Ср. аналогичную картину: *Иванов С. В., Левичкин А. Н.* Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущении вод»? // Slověne. 2022. № 11/1. С. 146—165. В этой статье нижненемец-

*Церковнославянский текст*

Церковнославянский текст (Ц) сохранился в единственной рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке в Варшаве BOZ 92 и поступившей туда из Библиотеки ординации Замоиских.<sup>14</sup> Датировка рукописи варьируется: в указанных каталогах предлагается рубеж XV—XVI вв.,<sup>15</sup> однако Страдомски осторожно датирует рукопись первой пол. XVI в. — вероятно, ближе к середине столетия.<sup>16</sup>

Рукопись представляет собой сборник визионерских и апокалиптических текстов, в его состав входят «Житие Василия Нового» (с. 1—2 и 123—231),<sup>17</sup> «Апокалипсис» с толкованием Андрея Кесарийского (с. 2—122), «Откровение Мефодия Патарского» (с. 231—259), «Видение Тундала» (с. 259—288), «О трех взаконениях» (с. 288—289),<sup>18</sup> «Сказание о страстях Христовых» (с. 291—411), «Слово о Царьграде» из «Жития Андрея Юродивого» (с. 411—452) и повесть «От книг четырех патриархов» (с. 452—458).

Текст целиком не издавался; единственная частичная публикация была осуществлена Верхоланцевой, которая дала издание отрывков, соответствующих фрагментам старобелорусского текста, изданным Брюкнером.<sup>19</sup> Также Верхоланцева сделала важнейшее наблюдение о том, что во многих случаях особенности текста Ц находят наилучшее объяснение, если предположить, что он опирался на Б.<sup>20</sup> К ее примерам можно добавить следующие, где Ц очевидно восходит к Б, а не к латинскому тексту (О).

(1)<sup>21</sup>

О: Nec erat pena patricidarum, fratricidarum, homicidarum vel facto vel consensu.

Б: ...та моука есть вражебниковъ приготоуана ѿцовъ абрати аиным тымъ, которыиже даремно поволнѣ враждоують дѣлом.<sup>22</sup>

кая интерференция объясняется родным языком переводчика или редактора перевода. Ю. Верхоланцева указывает на такую возможность для Б, но считает ее неправдоподобной (implausible). См.: *Verkholtantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 66—67.

<sup>14</sup> *Щанов Я. Н.* Восточнославянские и южнославянские рукописные книги в собраниях Польской Народной Республики. М., 1976. Ч. 1: Рукописи собраний Варшавы и Кракова (№ 1—93). № 11. С. 40—43; *Naumow A., Kaszlej A.* Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog. Wyd. 2, zmien. Kraków, 2004. № 1055. S. 495—496; *Kaliszuck J., Szyller S.* Inwentarz rękopisów do połowy XVI wieku w zbiorach Biblioteki Narodowej. Warszawa, 2012. S. 52—53. (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej; [Т.] 3).

<sup>15</sup> Ср. *Щанов Я. Н.* Восточнославянские и южнославянские рукописные книги... Ч. 1. С. 40.

<sup>16</sup> *Stradomski J.* Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI wieku. Kraków, 2014. S. 115; примеч. 15. Мы признательны г. Страдомскому за консультацию по этому вопросу.

<sup>17</sup> В этой рукописи нумерация считает не листы, а страницы. О тексте «Жития» в этой рукописи см.: Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе: по рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162 с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107 / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева, С. А. Иванов. 2-е изд. М., 2019. Т. 1: Исследования. Тексты. С. 31—32.

<sup>18</sup> См.: *Verkholtantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 182.

<sup>19</sup> *Ibid.* P. 175—179.

<sup>20</sup> *Ibid.* P. 62—69.

<sup>21</sup> Здесь и далее в статье применяется сквозная нумерация примеров.

<sup>22</sup> Здесь и далее цитаты из Б приводятся в максимально близкой изданию Брюкнера форме. Латинский текст (О) приводится по изд.: Vincentius Bellovacensis. Speculum historiale. Augsburg: Sankt Ulrich und Afra, 1474.

Ц: Се есть мука уготованъна туне гнѣвающимъся на отца и на братию и на всехъ челоувѣкъ.

Здесь в Б вражебникъ<sup>23</sup> является семантическим богемизмом, восходя к чеш. *vražedník* в значении ‘убийца’ = (patri)cida, (fratri)cida, (homi)cida. Однако в Ц, очевидно, это значение не было понято, и текст оказался перетолкован: убийцы превратились в гневливых. То же самое происходит в следующей фразе, где ангел объявляет Тундалу, что хотя он и убийца (*homicida*, *вражделникъ* (форма еще ближе *vražedník*)), но не будет терпеть этих мук. Ц отталкивается от перевода Б и меняет «вражделника» на «врага» с утратой значения.

(2)

О: Tu autem, quamvis homicida sis, modo tamen istam non patieris.

Б: Атыкакъже былъ еси вражделникъ, вбаче того не боудешъ трѣпѣти.

Ц: ...ты же аще си врагъ бывъ, но сихъ не имаши терпѣти.

(3)

О: ...qui erat peregrinus portans palmam et indutus sclauinia.

Б: ...иже былъ поустын’никъ, неслъ есть пал’моу сирѣчь знама врѣце авблъченъ былъ врѣзы законскы.

Ц: ...во мнишеской одежи вѣши в пустыни и нося нѣкое знамение Божие в руцѣ свои.

Паломник, несущий в руке пальмовую ветвь (*palmam*), становится в Б пустынником, а к пальме добавляется толкование «знама». В Ц мы видим переоформление именно этой фразеологии: пустынник — [жи]вѣши в пустыни; пальма не упоминается, но сохраняется вторая часть двойного перевода «знама» — «нѣкое знамение Божие».

(4)

О: Cilicium vero portat, quia iussit interfici comitem iuxta sanctum Patricium.

Б: ...а жени [на поле: врѣтище] прото носи ибо есть грабу казаль забити подле стго патръзна.

Ц: ...а врѣтище иматъ на собѣ за нѣкогого раба повеленьного убити имъ близ церкви жены ради.

Наверное, № 4 — самый показательный пример. В латинском оригинале речь идет о том, что король Кормак претерпевает мучения три часа в день и, в частности, носит вретище (*cilicium*), потому что приказал убить своего вельможу (графа, *comes*) подле (церкви?) святого Патрика. Б в соответствии со смыслом оригинала передает *cilicium* как «жени» (чеш. *žíně* ‘власяница, вретище’),<sup>24</sup> и *comitem* как «грабу» (чеш. *hrabie, hrabě* ‘comes, Graf’). Однако в Ц произошли существенные трансформации. Во-первых, *comes* / *грабъ* превратился в «нѣкогого раба», очевидно, по созвучию «грабъ» / «рабъ». Во-вторых, «жени» раздвоилось — вероятно, из-за внесенной в текст глоссы «врѣтище» — и стало фигурировать в тексте в двух формах: и как «врѣтище», и как «жена» уже в значении *mulier*.

<sup>23</sup> *Brückner A. Die Visio Tundali... S. 203, 210; Verkholtantsev J. Ruthenica Bohemica... P. 115; Алексеевич Г. В. Багемизмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара». С. 81.*

<sup>24</sup> Ср. также: *Brückner A. Die Visio Tundali... S. 210.*

Эти примеры с очевидностью показывают, что у создателя церковнославянской версии либо не было доступа к оригиналу текста, либо не было достаточной компетенции для его понимания. Как бы то ни было, он пользовался исключительно старобелорусским переводом, в каких-то моментах внося стилистическую правку, но также сталкиваясь со сложностями в толковании богемизмов.

Текст Ц разделен на двенадцать глав, и это разделение, по-видимому, также воспроизводит старобелорусскую версию. Текст Б, как отметил Брюкнер, обрывается на одиннадцатой главе,<sup>25</sup> тогда как Ц продолжается далее. Таким образом, Ц восходит не к недописанной версии Б, но к полному тексту.<sup>26</sup>

Существенная особенность церковнославянского «Видения Тундала» состоит в том, что текст в рукописи распадается на несколько сегментов, порядок следования которых перепутан. Границы между сегментами никак не маркированы. Очевидно, в какой-то момент рукописной трансмиссии текст оказался фрагментирован при переписывании — например, протографа с переставленным порядком страниц. Ниже мы приводим фрагменты в том порядке, в котором они представлены в рукописи, с указанием начальной и конечной фраз.

Фрагм. 1. От с. 259: «Положена бысть сия повесть во 12 главехъ» — до с. 271: «ини же на части роздробляють, ини [271] же клещами притръзають, овии же связавши главу».

Фрагм. 2. От с. 271: «И выпросихъ ангела глаголя: „Лютѣ мнѣ, господи, что се есть, яко не могу стояти?“» — до с. 272: «а не осужение вѣчно, и еше ти видити муки, но тръпѣти не имаеши ты едину душу».

Фрагм. 3. От с. 272: «и яко груди збивають и всѣхъ бѣдь горшеи яко смерти нѣсть» — до с. 273: «мнѣти ми яко и земли от основания трястися. Страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти».

Фрагм. 4. От с. 273: «и въ пламени томъ много множество душъ всякия муки тръпяще» — до с. 279: «и полагающе на наковальня бияху млаты двѣмастыи триам».

Фрагм. 5. От с. 279: «приди и виждь врата челоувѣческаго роду ни единъ бо свѣт узреть» — до с. 288: «Емуже слава честь и дрѣжава во безъконечныя вѣки и навѣкъ вѣка и ввѣки вѣком, аминь».

Восстановленный порядок следования фрагментов: 1 — 4 — 3 — 2 — 5. Все швы, то есть восстанавливаемые после разрыва состыковки фраз, чрезвычайно гладкие: как правило, сравнение с латинским текстом и сам синтаксис предложения или отрывка показывают, что фрагментация не вызывала ни лакун, ни существенной порчи текста. Единственное исключение — стык фрагментов № 3 и 4, на котором появляется фраза: «страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти». По смыслу она не принадлежит ни к одному из этих двух отрывков. Фрагмент № 3 после «мнѣти ми яко и земли от основания трястися» в полном соответствии с латинским текстом переходит к вопросу, с которым душа обращается к ангелу. Столь

<sup>25</sup> Ibid. S. 201.

<sup>26</sup> *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 67.

же мало эта фраза подходит для конца фрагмента № 4. В какой-то мере она перекликается с началом фрагмента № 3, где мы читаем: «И всѣх бѣдь горшеи, яко смерти нѣсть». Возможно, это обрывок фразы, продублированной в двух местах стыка. Кроме этого, в одном случае зафиксирована менее масштабная перестановка фрагмента текста. На с. 275 отрывок из начала речи ангела перенесен чуть дальше вниз (см. Издание).

Эта особенность проливает свет также на своеобразное деление на главы. В ряде случаев номера глав явно были проставлены уже после того, как текст подвергся фрагментации. Так, на с. 270—273 приходится два стыка трех фрагментов, которые, как видно из приведенного выше описания, расположены в порядке, обратном оригиналу. Несмотря на это, нумерация глав сохраняет последовательность: за главой 6 идет глава 7, а за ней — глава 8. Также следует обратить внимание на присутствие двух «первых» глав: вероятно, это дублирование было введено для того, чтобы общее число свелось к двенадцати. При этом в Б начало текста, соответствующее самой «первой» главе Ц, не имеет заголовка и формально не представляет собой особую главу.

Таким образом, текст Ц должен в конечном итоге восходить к протографу, в котором отсутствовали фрагментация и перестановки, а этот протограф, в свою очередь, — опираться на полную версию старобелорусского текста.

Если обе рукописи датируются серединой XVI в., то, учитывая сказанное выше, тексты Б и Ц являются результатами трансмиссии, которая должна была занимать некоторое время. Поэтому можно отнести датировку появления первого перевода «*Visio Tundali*» на старобелорусский язык самое позднее к началу XVI в. Перевод на церковнославянский должен был последовать за этим. Вряд ли возможно принять аргументацию Верхоланцевой, которая полагает, что он был осуществлен до 1492 г.<sup>27</sup> Само по себе это могло быть так, но привязка к 1492 г. в данном случае лишена оснований, поскольку речь идет не о специфически эсхатологическом тексте, а о видении загробных мытарств, подобном, например, «Видению Павла» или «Хождению Богородицы», популярность которых сложно привязать к каким-либо апокалиптическим датам.

### *Библейские цитаты*

Вопрос о передаче библейских цитат имеет особое значение для нашего текста, так как, с одной стороны, дает повод лишний раз проанализировать возможное чешское влияние, а с другой — может послужить хорошим подспорьем для определения оригинала, с которого делался перевод.

Ввиду значения, которое имел чешский перевод Библии и его ранние издания для переводов Франциска Скорины, а также для других западно- и восточнославянских текстов,<sup>28</sup> интересно посмотреть, не найдется ли следов знакомства с ним в переводе «Видения Тундала». Поэтому к рассмотрению

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Флоровский А. В. Чешская Библия в истории русской культуры и письменности (Фр. Скорина и продолжатели его дела). München, 1988 (1-е изд.: 1946 г.).

отдельных цитат в этом разделе будет привлекаться первое издание чешской Библии 1488 года.<sup>29</sup>

Прежде всего следует отметить, что переводчик опознавал библейские цитаты и нередко маркировал их как таковые, тогда как эти ссылки отсутствуют в соответствующих местах латинского текста. Ср.:

(5)

(с. 264) ...якоже бога отецъ Давидъ бо спсалаемехъ (т. е. во псалмех. — С. И.) свѣдителиствуеть.

(с. 267) ...о ней же въ овѣ (т. е. Иовѣ. — С. И.) писано бысть.

В ряде случаев очевидно, что переводчик (редакторы) ориентировался на церковнославянский текст Библии, однако не вполне последовательно, спорадически в той же цитате переводя напрямую с текста оригинала.

(6)

Пс. 90: 7—8

О: Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit. Uerumtamen oculis tuis considerabis et retributionem peccatorum videbis.

Ц: Падеть от страны твоя тысящи и десять тысящъ одесную твою, к тобѣ же не приближаться. Обаче очима своима смотриши и воздание грѣшникомъ узриши.

Генн. Библи. 1499: Падеть от страны твоя тысяща, и тма одесную тебе, к тебѣ же не приблизится: обаче очима своима смотриши и въздаание грѣшникомъ узриши.

Пражская Библия 1488: Padnuť od boku tweho tisyce a deset tisyczuow od prawicze twe: ktobiet se pak nepřyblížie Awssak oczima swyma sezrzyss: a odpłatu hrziessnikuow widieti budess.

Псалтирь Скорины 1517: Падеть от боку твоего тысеця, и тѣма от деснице твоя, к тобѣ же не приближатся. Обаче очима своима смотриши будешь, и воздание грешникомъ узриши.

В этом примере хорошо видно, что цитата практически дословно совпадает с библейским текстом, как он зафиксирован, например, в Геннадиевской Библии, однако *decem milia* переводится не «тма», а «десять тысящъ» — под влиянием латинского оригинала (влияние чешской Библии в данном случае излишнее допущение).

Иногда ясно, что переводчик дает ситуативный перевод, не привлекая церковнославянский библейский текст:

(7)

Рим. 8: 31

О: Si Deus pro nobis, quis contra nos?

Ц: Егдаже с нами Богъ, кто противустанеть намъ?

Генн. Библи. 1499: Аще Бог по нас, кто на ны?

Пражская Библия 1488: Vudeli buoh snami y kto proti nam?

Точно так же в цитате из Иова, которая особо маркирована в тексте — то есть опознана переводчиком (редактором?), — мы наблюдаем прямой

<sup>29</sup> Прага, август 1488 г. — Идентификатор по Каталогу инкунабул (Gesamtkatalog der Wiegendrucke) GW4323 (GW). См. URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

перевод с Вульгаты, без попыток привлечь церковнославянский текст. Особенно отчетливо это видно в первой части цитаты, где тексты Вульгаты и церковнославянских библейских переводов существенно расходятся. Следующий за ним пример (9) также демонстрирует черты ситуативного перевода, не сходясь ни с церковнославянским, ни с чешским переводом.

(8)

Иов. 40: 18

О: Absorbabit fluuium et non mirabitur, et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius.

Ц: О ней же въ овѣ (т. е. Иовѣ. — С. И.) писано бысть: Пожреть рѣку и непризрачно надеется, яко всему Иордану внити во уста ея.

Генн. Библи. 1499: Аще будетъ повонь, не ощутить; уповаеет яко приразит-ся Иорданъ въ устѣх его.

Пражская Библия 1488: Au wysussi rzeku a nepodiwi se. nebo ma dovfanie že w plyne Jordan w vsta geho.

Скорина Книга Иова 1517: Се высербнѣтъ реку инеподивится, понѣже имать надежу, яко уплыветъ Иорданъ во уста его.

(9)

Пс. 70: 20

О: Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas conversus vivificasti me, et de abyssis terre iterum reduxisti me.

Ц: ...показавый ми многия болѣзни и скорби и грозныя страшилища, и паки извед оживи мя и о пропасти адовы возвърти мя.

Генн. Библия 1499: ...елики явил ми еси скръби многы и злы. и обращъ оживил мя еси и от безднѣ земли възведе мя.

Пражская Библия 1488: Jak tiežke vkažals mi zamutky mnohe y zlee: a obraczen gsa obživil sy mie: a zpropasti zemie opiet zase sy wyvodil mie.

Псалтирь Скорины 1517: Елики явилъ ми еси скорби многы и злы, и обращъся оживил мя еси, и от безнѣ земли паки възвѣдѣ мя еси.

Весьма показательны также примеры из тех частей текста, которые дошли в передаче и Б, и Ц.

(10)

Пс. 127: 2

О: Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es, et bene tibi erit.

Б: ...блѣжнѣ еси и добро тобѣ боудеть, ибо бѣдешъ добре оуживати въсилѣ рѣкъ своих.

Ц: Блаженъ еси, добро тобѣ будетъ, удержиши бо благая крѣпости рукъ своих.

Генн. Библи. 1499: Труды плод своих снѣси. блаженъ еси, и добро тебѣ будетъ.

Праж. Библия 1488: Prace ruku swych kteryž giesti budess. blahoslaweny sy a dobre tobie bude.

Псалтирь Скорины 1517: Труды рук твоих снеси, блажен еси и добро тебе будет.

Что касается перевода Б, то он носит черты гибридного, подобно примеру (6) выше. Часть «блѣжнѣ еси и добро тобѣ боудеть» полностью соответствует церковнославянскому библейскому тексту, однако перевод «labores manuum

tuarum quia manducabis» не находит близких параллелей ни в церковнославянском, ни в чешском переводе. Создается впечатление, что это перевод *ad hoc*, где *labor* передано как «сила», а *manducare* как «уживати». Во втором случае «уживати» ‘пользоваться, использовать’ может быть понято как полонизм (*używać*), но фиксируется в восточнославянских текстах и ранее.<sup>30</sup>

Здесь опять можно заметить, что Ц восходит к старобелорусскому переводу: несмотря на очевидную перестановку частей цитаты, она воспроизводится в Ц именно в таком порядке; вторая часть подверглась стилистической правке, которая дала «удержиши бо благая крѣпости рукъ своих». Вероятно, «уживати» в сочетании с выражением «вѣсилѣ рѣкъ своих» было не понято или переосмыслено. Очевидно также, что, как было показано выше, переводчик церковнославянского «Видения» не видел латинского текста.

Таким образом, можно констатировать, что перевод библейских цитат sporadически ориентировался на церковнославянскую Библию; следов влияния чешской Библии не наблюдается; существенна доля гибридных переводов и переводов *ad hoc*, когда библейская цитата либо частично, либо полностью переводится заново, без обращения к уже существующим переводам. Последнее обстоятельство имеет значение также для определения источника перевода (см. ниже).

#### *Редакторская правка Ц*

Редактор, правивший Б, чтобы создать Ц, проделал большую работу. Его вмешательство в текст весьма масштабно и наблюдается на разных уровнях. Прежде всего следует отметить такую новацию, как перевод повествования в первое лицо: события описываются от имени души воина, тогда как в Б они даются в третьем лице.

Текст довольно последовательно очищается от имен и названий. В принципе эта тенденция характерна для многих переводных текстов. Так, в Ц опущено целиком вступление, приурочивающее события видения к известным историческим событиям и персонажам: королю Конраду, папе Евгению и святому Малахии.<sup>31</sup> В Б вступление сохранено. Далее в тексте король Кормак, «крал кромѣръгта» в Б, превращается в Ц «царь знаемы ми». Точно так же *Contober et Donatus reges* становятся в Ц «дву цареи, ихже по имени знахь»; к сожалению, это место в Б до нас не дошло. Однако показательно, что в обоих случаях Ц прибегает к описательному выражению «знаемый» или «ихже по имени знахь», опуская сами имена.

На с. 277—278 в текст вставлена обширная интерполяция, не находящая соответствия в оригинале. Из-за утраты этой части в Б неясно, восходит она к старобелорусскому переводу или добавлена редактором церковнославянского текста. Также не удалось установить, восходит ли она к какому-либо литературному источнику или является авторской вставкой. По стилю отдельные ее места напоминают произведения сходного содержания, особенно «Видение Павла», но дословных пересечений пока что не обнаруживается. По крайней мере, с уверенностью можно сказать, что она умело встроена

<sup>30</sup> См.: Словарь русского языка XI—XVII веков. М., 2019. Вып. 31. С. 246—247.

<sup>31</sup> *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 62.

в ткань повествования: здесь имеются прямые отсылки к контексту — к конкретному эпизоду мучений змеями.

Стилистическая правка радикально изменила облик текста, удалив многочисленные богемизмы и, как кажется, иногда намеренно усложняя синтаксис. Примеры можно приводить из любого произвольно взятого предложения, поэтому здесь мы ограничимся несколькими фрагментами, ср.:

(11)

Б: ...доглоубокого долоу нечистого авелми темного.

Ц: ...в ровъ глубокии нечистоты и тмы испльнень.

О: ...ad vallem profundam et putridam nimis et tenebrosam.

(12)

Б: ...звонкъ реки пловоущюю серою.

Ц: ...реченое стремьление, текущее сѣрою.

О: ...sonitum tamen sulphurei fluminis.

(13)

Б: ...арыдание доушь.

Ц: ...и вопль душевны.

О: ...vlulatum patientium.

(14)

Б: ...лавичька вел'ми длъга.

Ц: ...лава долготою велика.

О: ...tabula longissima.

Интересно, что в Б присутствуют глоссы, в основном пояснительного характера — объясняющие значение западнославянской лексики. Неясно, на каком этапе работы с текстом были внесены эти глоссы, однако совпадения в некоторых случаях с Ц, где представлены именно варианты из глосс, позволяют предположить, что они восходят к какой-либо общей версии. Впрочем, надо также отметить, что иногда варианты-глоссы не были переняты в Ц.

(15) Совпадения глосс Б и основного текста Ц:

Б: неубъклижи [неубыидут] Ц: не обыдеть.

Б: гадове [змїи] Ц: змии.

Б: всилѣ [въ крѣпости] рѣкъ своих Ц: крѣпости рукъ своих.

Б: вжини [въврѣтище]; жени [врѣтище] Ц: врѣтищем; врѣтище (см. пример 4 выше).

(16) Глоссы Б расходятся с основным текстом Ц:

Б: девать тьсащъ ѿдиньцовъ  
[моуж]

Ц: воинъ въоруженых пожрети 9.

Б: иже весь адъ трасашеса  
[розлегашеса]

Ц: яко всему аду трястися.

Особым видом глосс можно считать двойные переводы, которые также часто служат для пояснения, и по происхождению, вполне вероятно, являются глоссами, внесенными в текст. Здесь при сравнении Б и Ц мы наблюдаем уже знакомую картину, когда из двух синонимов, представленных в Б, редактор церковнославянского переложения выбирает один, отбрасывая незнакомое или непонятное слово:

(17)

Б: закон'никъ през'витерь

Ц: презьвитерь.

Б: пал'моу сирѣчь знама

Ц: нѣкое знамение Божие (ср. пример 3).

Б: гордыхъ есть моужей пыш-  
ныхъ всѣхъ немилостивыхъ

Ц: человѣкъ грѣдыхъ и немилостивыхъ.

На основании изложенных выше наблюдений и материала можно выдвинуть предположение, что старобелорусский перевод «Видения Тундала» с самого начала замышлялся как черновик, который должен подвергнуться редакции. В самом деле, сложно представить себе аудиторию, на которую мог быть рассчитан текст с богемизмами, неясными, как показывают глоссы, даже для носителей старобелорусского. Вероятнее всего, перевод был поручен чешскому книжнику, а церковнославянский текст возник в результате правки, для которой и предназначался черновик. Отсутствие интереса или доступа к (латинскому) оригиналу со стороны редактора Ц при работе с Б говорит о том, что в его задачу не входило сличение перевода с оригиналом и соответствующее исправление возможных переводческих ошибок. Его интересовало в первую очередь создание читаемого и понятного церковнославянского текста. Стилистическая и смысловая редакция, которую он провел, не подпадает собственно под понятие перевода, но хорошо вписывается в тот круг переложений, которые в современном подходе к средневековым литературным заимствованиям и контактам принято называть адаптациями.

#### *Источник перевода*

Какой оригинал и на каком языке лежал в основе перевода, до сих пор не установлено. Неясно также, была ли это рукопись или печатное издание. К сожалению, определенности не добавляет и состояние текстологии западноевропейских версий «Visio Tundali». На данный момент в полной мере изученными можно считать лишь немецкоязычные переводы и редакции, обобщенные в исследовании Н. Палмера.<sup>32</sup> Что касается латинского первоисточника, давно было указано на существование двух основных редакций текста: полной и редакции «Speculum historiale» (далее — SH). Полная отражает состояние текста в виде близком к автографу Марка. Редакция SH принадлежит Винценту из Бовэ (ум. 1264 г.), который создал одну из самых популярных средневековых энциклопедий, включив в историческую ее часть рассказ о Тундале. Она заметно сокращена относительно полной редакции, и к ней, как указал Брюкнер, восходит текст Б.<sup>33</sup>

Как показано выше, именно текст Б должен сопоставляться с предполагаемыми оригиналами, тогда как текст Ц, вторичный по отношению к Б, может привлекаться только по необходимости из-за утраты большей части текста Б. Во всяком случае, следует всегда учитывать его вторичность и с осторожностью подходить к выводам, которые можно сделать при его сравнении с западноевропейскими текстами.

<sup>32</sup> Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations...

<sup>33</sup> Brückner A. Die Visio Tundali... S. 200—201.

Поскольку, как было указано выше, перевод на старобелорусский, вероятнее всего, появился не позже начала XVI в., представляется правдоподобным предположение, что он мог быть выполнен с печатного издания, вышедшего в промежутке между 1472 и 1500 гг.

Для сопоставления с Б и Ц мы опирались на тексты западноевропейских инкунабул. С 1472 по 1500 год вышло по меньшей мере 34 издания «Видения Тундала» на разных языках — как отдельными изданиями, так и в составе сборников и других произведений (см. Приложение). Из них мы просмотрели 30 изданий, что, как представляется, дает право сделать определенные выводы.

Существенную роль в сопоставлении переводов и предполагаемых источников играют: 1) наличие / отсутствие фрагментов текста; 2) имена собственные и особенности их передачи; 3) особенности передачи цитат.

Сравнение текстов показывает, что вступление в том виде, в каком оно засвидетельствовано в Б, позволяет отсечь значительную часть кандидатов на место источника. Прежде всего это касается немецких переводов. В самых ранних печатных немецкоязычных изданиях «Видения», вышедших в сборниках вместе с «Диалогами» папы Григория I (GW11405 и GW11406),<sup>34</sup> вступление сокращено до пары фраз. Это представители так называемого перевода С по классификации Найджела Палмера.<sup>35</sup> Этот перевод является адаптацией полной латинской редакции «Видения».<sup>36</sup>

В других немецкоязычных версиях вступление представлено в более полном виде, но все же не в таком полном, как в Б. Так, в Б сохранилась заключительная фраза о святом Малахии, которая осталась далеко не во всех версиях «Видения». Например, немецкоязычные издания GW12826—GW12835 (см. Приложение) содержат так называемый перевод D, по классификации Найджела Палмера, в котором эта информация опускается.<sup>37</sup>

Б	D <sup>38</sup>	SH
лѣта ѿнароженїа сѣна бѣжїаго тїсѣчаготри- дцатого девѣтаго было дрѣгое лѣто цѣрѣтав- рата цесарѣ римьского валечного, ишѣто естѣ валькоу проерлїмь мѣль, ачетверѣтаго лѣта, кѣкоже естѣ еугенїюсь папежемь былѣ воленѣ,	IN dem iar cristi vnser herren als man zalt Tusent hundert nein vnd vierzig, zu ziten keiser Conrats/ vnd in dem vierden iar des babstes Eugenij zu ibernia in dem land der do zwei sind ein ybernia lit gegen mitternacht/ das ander gegen mittag/ vß	Anno domini millesimo centesimo quadragesi- mo nono qui fuit annus secundus expeditionis hierosolimorum Conradi regis romanorum et an- nus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum Ro- mam reuersus est, in quo

<sup>34</sup> Здесь и далее к изданиям, вышедшим до 1501 г., приводятся номера в Gesamtkatalog der Wiegendrucke (GW). URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

<sup>35</sup> Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 280—282.

<sup>36</sup> Ibid. P. 47.

<sup>37</sup> Ibid. P. 280—282.

<sup>38</sup> По изд.: Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München, 1980. P. 47.

втомъ лѣте тако еугени- юсь папеж възвратилсѣ естъ былъ дорима звлах, ишто словоу гаміа, а то- гож лѣта стьи малахиа въ монастыри, иже то слове глзональ, из- шелъ стого свѣта.	dem was ein ritter genant Tundalus edel von ge- slecht [...]	etiam anno sanctus Mala- chias in Claraualle de- functus est, visa est hec visio.
--	--	--

В нидерландских изданиях представлен перевод М по Палмеру,<sup>39</sup> который в том, что касается вступления, весьма напоминает перевод D, так как оба восходят к латинской краткой версии SH.<sup>40</sup> Вступление в них сокращено по сравнению с переводом Б — в частности, выпущены детали о Иерусалиме и галльской поездке папы Евгения, — и следовательно, эти издания (GW 12836, 12837, 12838, 12839) также не имеют значения для нашего сопоставления. Таким образом, все немецко- и нидерландоязычные издания можно исключить из рассмотрения и обратиться к источникам на других языках — прежде всего латыни.

В латинских текстах кроме полной редакции и редакции SH, указанных выше, следует выделять редакцию «Speculum morale» — энциклопедического компендиума, составленного в XIV в. в дополнение к энциклопедии Винченца из Бовэ и приписанного ему же. Впрочем, сравнение показывает, что версия «Speculum morale» также не могла послужить источником перевода, хотя бы потому, что в ней вступление отсутствует как таковое. Тем самым исключаются еще четыре издания: GW M50617, M50610, M50612, M50621. То же самое относится к итальянским версиям «Видения», печатавшимся в составе «Vitas patrum» (M50964, M50955, M50936).

Остальные латинские издания «Видения» — как отдельные, так и в составе SH — ближе друг к другу, чем рассмотренные выше, в том числе и потому, что отдельные издания в конечном итоге также восходят к тексту Винченца. Поэтому вопрос о признаках, позволяющих сблизить ту или иную версию со старобелорусским переводом, встает с особой остротой. Тем не менее некоторые отличия представляются показательными. Например, для всех отдельных изданий (GW12822—12825) и текста в составе трактата Якоба из Ютербога (GW13897) характерно написание имени короля, претерпевающего мучения два часа в день, *Tormarcus* или *Tormacus*. В то же время все тексты в составе SH (GW M50587, M50570, M50582, M50576, M50593) демонстрируют исконное написание с C: *Cormartus* или *Cormarchus*. Форма, фигурирующая в Б, — «кромѣрътга» — указывает на начальное C в оригинале. Кроме того, как кажется, конечное скопление согласных скорее могло бы восходить к -ch-, чем к -t-, но это, конечно, лишь предположение.

<sup>39</sup> Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 171—179, 355; см. также: Tondalus' Visioen en St. Patricius' Vagevuur. 2 vols. / R. Verdeyen, J. Endepols, eds.'s Gravenhage, 1914—1917. P. 163—164.

<sup>40</sup> Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations... P. 73, 173.

Наконец, определенное значение может иметь и трактовка библейских цитат. Выше (см. примеры 5—10) мы имели повод заметить, что такие цитаты в основном либо частично, либо полностью переводятся заново. Между тем в большинстве изданий SH (GW M50587, M50582, M50576, M50593) эти цитаты приводятся в сокращенном виде. Так, в издании 1483 г. (M50576) цитата из примеров (9) и (10) выше выглядит так:

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et con. v. me. et pe. ab. ter. i. re. me.

Labores manuum tu. q. m. b. es , b. ti. e.

Представляется, что при таких сокращениях крайне сложно было бы дать ситуативный перевод, который мы наблюдаем в Б и Ц. Поэтому более вероятным кажется вариант, при котором перевод был осуществлен с такого текста, в котором библейские цитаты давались полностью. Сочетание двух последних критериев — имени Кормака и полного отображения цитат — указывает на аугсбургское издание 1474 г. (GW M50570) как наиболее близкое к источнику перевода. Тем не менее мы не рассматриваем это издание как непосредственный оригинал. Все же маловероятно, чтобы перевод был сделан с версии «Видения Тундала» в составе весьма объемного энциклопедического труда. Таким образом, вопрос о непосредственном источнике перевода Б остается открытым. Однако указанные черты сходства дают основание для того, чтобы привлечь этот латинский текст в качестве сопоставительного материала для предлагаемого ниже издания Ц.

Вопрос о существовании чешского перевода, с которого был, в свою очередь, выполнен перевод на старобелорусский, остается открытым. На наш взгляд, это столь же вероятно и обладает такой же объяснительной силой, как предположение о том, что чешский был родным языком переводчика.

#### *Латинский текст и церковнославянская адаптация*

Текст Ц, как можно заметить по тем местам, где сохранился текст Б, весьма близко следует за ним и тем самым — за латинским оригиналом. Впрочем, есть и заметные расхождения. Кроме уже упоминавшейся интерполяции на с. 277—278, следует обратить внимание на сокращенную концовку текста. В Ц повествование о хождении прерывается в конце главы, соответствующей главе «De visione glorie sanctorum» латинского текста (по изданию 1474 г.). Далее в переводе выпущены три главы: «Adhuc de eodem» (т.е. продолжение рассказа о славе святых), «Iterum de eodem» (также продолжение предыдущего) и «De quatuor episcopis quos ibi tundalus cognouit» («О четырех епископах, которых там узнал Тундал»). Завершающий отрывок находит лишь частичное соответствие в латинском «Видении» и кажется довольно неожиданной концовкой, резко обрывающей повествование. К сожалению, так как текст Б обрывается еще раньше, у нас нет возможности узнать, является ли опущение нескольких латинских глав и сокращение концовки новацией церковнославянской адаптации или же присутствовало уже в старобелорусской версии.

Кажется, что отчетливые сходжения по крайней мере с одной латинской фразой в конце текста говорят в пользу существования полного перевода,

который был затем сокращен,<sup>41</sup> однако подтвердить это предположение каким-то иным образом вряд ли возможно.

Здесь же уместно обсудить расхождения в имени главного героя. Верхолавец рассматривает формы Б *Таудал* / *Таудалус* Ц *Фаудал* как дополнительное свидетельство того, что Ц восходит к Б.<sup>42</sup> Однако что касается деривации этих форм из лат. *Tundalus*, можно, как представляется, выдвинуть ряд соображений. Можно предположить, что разночтение Т/Ф в анлауте вызвано тем, что в оригинале была форма с начальным Th-, которое передавалось либо через Θ, либо, как в некоторых переводах геннадиевского круга, через Ꙗ.<sup>43</sup> Подобные написания с Th- обнаруживаются в различных западноевропейских версиях «Видения»: в шведской (*Thundalus*),<sup>44</sup> в немецких (*Visio Thundali zw teutsch die gesicht Thundali: München, Bayerische Staatsbibliothek, Sgm 458*), в итальянских (*Theodolo*).<sup>45</sup> Тогда если допустить, что в старобелорусском пра-переводе здесь было Ꙗ (на самом деле то же самое относится к Θ), то эта манера написания могла дать разные рефлексы в разных дериватах — так получились форма с Т в дальнейшей старобелорусской традиции и форма с Ф в церковнославянской адаптации.

Форма с -ау- вместо -ун- (*Таудал* при *Tundalus* / *Tondalus*), действительно, может основываться на неправильном прочтении -п-,<sup>46</sup> и тогда источником для пра-перевода, скорее всего, послужили не печатные издания, а рукописный текст.<sup>47</sup> Однако следует учитывать также и то, что эта форма не специфична для восточнославянских версий. Брюкнер уже указывал на сходное написание *Taundulus* в рукописи *Wien ÖNB Cod. 12460*,<sup>48</sup> однако еще более близкие формы появляются в итальянской (ср. только что обсуждавшееся *Theodolo*) и каталанской версиях (*Gaudal*).<sup>49</sup> Эти свидетельства говорят о том, что видоизменения написания затрагивают в первую очередь имена, особенно иностранные и необычные. Достаточно одного неверного прочтения или ошибки при копировании, и появляется форма, радикально отличающаяся от оригинальной.

### Заключение

Таким образом, подводя итоги, можно остановиться на следующих выводах:

1) Церковнославянская версия опирается на старобелорусскую без привлечения латинского (или другого иноязычного) оригинала.

<sup>41</sup> См. в издании: *Nos autem quia vitam eius imitari non possumus, hec saltem ad vtilitatem legentium scribere studuimus*. Интересно, что соответствие «наполь» = *ad vtilitatem* свидетельствует о порче текста, то есть в протографе могло быть гораздо больше соответствий латинскому тексту, чем сохранилось в Ц.

<sup>42</sup> *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 60—61.

<sup>43</sup> *Wimmer E. Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hamburg, 2005. S. 150. (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa; [Bd.] 13).

<sup>44</sup> *Hultman O.F. (ed.) Jöns Buddes bok. En handskrift från Nädendals kloster (Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet i Finland 31)*. Helsingfors, 1895. S. 99 и далее.

<sup>45</sup> *Giuliani G.B.C. (ed.) Il libro di Theodolo o vero la visione di Tantalò da un cod. del XIV sec. della Capit. Bibl. di Verona*. Bologna, 1870.

<sup>46</sup> Ср. *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 60—61.

<sup>47</sup> *Brückner A. Die Visio Tundali...* S. 202.

<sup>48</sup> *Ibid.*

<sup>49</sup> *Miquel y Planas R. Llegendes de l'altra vida*. Barcelona, 1914. P. 71 et al.

2) Церковнославянская версия не является переводом в собственном смысле, поскольку усилия редактора были сосредоточены на стилистической правке, устранении неясных имен, богемизмов и создании удобочитаемого текста. По этой причине следует говорить не о переводе, а об адаптации.

3) Церковнославянская версия восходит к протографу рукописи Б, который, в свою очередь, является переводом текста, близкого к латинскому «*Visio Tundali*» в редакции «*Speculum historiale*».

4) На данный момент не было установлено точного оригинала, с которого был осуществлен изначальный перевод на старобелорусский. Наиболее близким текстуально кажется вариант, представленный в печатных изданиях «*Speculum historiale*», однако есть основания полагать, что источником мог послужить и рукописный текст.

5) Датировка возникновения церковнославянской версии неясна. Привязка к 1492 году и эсхатологическим ожиданиям для этого текста крайне неубедительна. Если рукопись с текстом Ц датируется всё же серединой XVI в., то протограф Ц мог появиться и в начале XVI в., и в любое время до этого.

### Издание

Ниже следует публикация церковнославянского текста параллельно с дошедшими до нас фрагментами старобелорусского перевода и текстом латинской инкунабулы 1474 г.

Поскольку издание рассчитано не только на славистов, но прежде всего служит целям сравнительного литературоведения, и, кроме того, поскольку рукописный текст выложен в открытый доступ,<sup>50</sup> при публикации церковнославянского текста мы прибегаем к гражданской графике: сохраняется только ъ, титла раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, цифровые обозначения переводятся в арабские, вводится пунктуация, в ряде случаев поясняющая интерпретацию текста. Правильная последовательность сегментов восстанавливается по латинскому тексту. Текст Б приводится, напротив, в том виде, в котором он напечатан у Брюкнера, с некоторыми упрощениями. В квадратных скобках даются приводимые им глоссы к тексту или в ряде случаев комментарии. В связи с тем, что в рукописи Ц много искаженных чтений, мы предлагаем в примечаниях наши реконструкции, вводя их обозначением *Чит.*, а исправления, сделанные в рукописи самим писцом, в примечаниях обозначаем *Испр. писцом*. В ряде случаев дается ссылка на Словарь русского языка XI—XVII веков (*СлРЯ XI—XVII*).

Принятые сокращения:

Ц — текст по ркп. Варшава, Национальная библиотека, BOZ 92

Б — текст по изд.: *Brückner A. Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212.*

О — текст по изданию Vincentius Bellovacensis. *Speculum historiale*. Augsburg: Sankt Ulrich und Afra, 1474 (GW M50570).

<sup>50</sup> См. URL: <https://polona.pl/item/zbior-utworow-apokaliptycznych-i-apokryfow,OTIINTEyMw/6/#info:metadata>.

## Ц

с. 259 Положена бысть сия повесть во 12 главехъ.

Повесть полезна сиа сказан е<sup>1</sup> Флудалом<sup>2</sup> воином приключишася ему, как бысть мертвъ три дни и паки оживе, и тамо видѣ многоличная мучения адова и грѣшных жилища, и великии скорби и нужда и насилия томлении бесѣвскихъ трѣпел, ангель бо Божии видил<sup>3</sup> его и тамо ему же и сказаваше порядку, коего ради греха как есть кто мучим и кая мучения лютая ждут грѣшных, не хотящих ся каяти. И еще тамо видѣ, каковыхъ благъ сподоблени душа праведныхъ.

## Б

Починаетса книга в таоудале рыцери

лѣта ѿнароженіа сѣна бѣиаго тисацаготридцатого девятого было држгое лѣто цѣратаврата цесара римьского валечного, ишто есть валькоу проерѣлимъ мѣль, ачетвертаго лѣта, ккоже есть еугеніюсь папежемъ былъ волень, втомъ лѣте тако еугеніюсь папежъ възвратилса есть былъ дорима звлах, ишто слову гаміа\*, а тогож лѣта стии малахиа въ монастыри, иже то слове глзональ, изшель стого свѣта.

## О

De raptu anime Tundali et eius visione

Anno domini millesimo centesimo quadragesimo nono qui fuit annus secundus expeditionis hierosolimorum Conradi regis romanorum et annus quartus Eugenii pape, in quo anno ipse papa de partibus galliarum Romam reuersus est, in quo etiam anno sanctus Malachias in Claraualle defunctus est, visa est hec visio.

Due sunt metropoles in Hybernia, Ardmatha septentrionalium, hybernientium australium Caselensis.

## Ц

Глава 1. Благослови отче проч<sup>4</sup>

Поведавы нам сиа именуемыи Фаудал. Рождение и воспитание его въ гради римстим, благородну и богату радителю сынъ, нрав же сверепъ и жестокъ, телесем крѣпок и во воех же храбръ напрасно. Смерти же и душевного попечения никогдаже помянув, и всяк глаголяи ему полезная противень  
с. 260 ту являшесь, во церковь же на // молитву не входя и нищих излиха ненавидя, и вся, елика имяше, в гусли и тимпаны прочая таковая брацающим раздоваше, и многихъ другомвъ<sup>5</sup> пустошных сим притяжа. Но обаче единъ от воин любляше искрено, емуже и дольжень бѣ три коня. И ждавъ ему до време

<sup>1</sup> Чум. сказана есть (?). <sup>2</sup> Чум. Фаудалом. <sup>3</sup> Чум. водил. <sup>4</sup> Чум. прочести (?). <sup>5</sup> Чум. многихъ друзей.

\* Чум. галлия, ср.: *Verkholantsev J. Ruthenica Bohemica...* P. 62.

реченного и прииде взяти долгъ свои, егоже любовне приемъ и довольными трапезы и пьянствы учредивъ.

Помяну же ему, долгъ свои да отданъ будетъ, и отвѣща ему любимии его: «Должнаго ти, Фаудале, отдати не имам чимъ». Онъ же оскорбився, хотяше отити во своя паки. И утоли и сладкими глаголы, да не отидеть, донъдеже трапеза предъпоставится. И бывшу ему укротиму, отложивъ оружие ясти нача.

## Б

Стого мѣста былъ есть единъ моуж родомъ, емоуж има было таоудаль, родоу словоутного але дѣль велми недобрыхъ, потѣлоу витажный авелми смѣлый, авспасенїи своеа дѣша мало ибо ничого несмотраше. то емоу прелишь баше противно, аштобъ хто емоу хотѣль мало воспасенїи дѣши повѣдати. доцркви такеж неходаше анищихъ ненавидаше пред собою, але играцемъ аписцомъ агоудцомъ выдалъ есть что мѣль. але мѣль много таваришовъ априктеле въдобытыхъ. Илюбимого имѣль есть товариша единого ври-теръствѣ, тотъ емоу былъ должен три кони. Тогда таоудалоу съ ждалъ емоу до оурочного рокоу инапоминалъ емоу и пото роце приехалъ кнемоу. а внѣ его любовно привиталь ибыль оунего три дни а три ноши. никам емоу недалъ ити тоуть пиль сним амовиль сним вразличных речах.

## О

De qua ortus fuit vir quidam Tundalus nomine, nobilis genere, crudelis actione, forma corporis egregius, fortitudine robustus. De salute anime sue nichil sollicitus, grauiter ferebat, si quis ei vel breuiter de salute anime sue loqueretur. Ecclesiam negligebat, pauperes Christi nec videre volebat, scurris et ioculatoribus pro vana gloria distribuebat, quicquid habebat. Hic cum multos haberet amicos et sodales, inter eos habebat vnum, qui commilitonis debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum prestolaretur terminum, transacto tempore illum conuenit. Qui cum bene receptus ab eo perendinaret tribus noctibus, cepit tractare de creditis rebus.

Cui cum ille responderet se modo ad manum non habere, quod petebat, iratus recedebat. Debitor autem illum mitigare cupiens rogauit eum, vt, priusquam recederet, secum cibum sumeret. Resedit et securi deposita, quam in manu tenebat, cibum sumere cum eo cepit.

## Ц

И в томъ часѣ невидимо паде на нь язва Божия, яко ни руки ему мощи с трапезы отяти и скобѣ<sup>6</sup> приложити, и вопль и стенание страшно испущати нача. И любимому другу<sup>7</sup> рече: «Сохрани оружие мое, аз бо зле гознух животь свои». И внезапно тѣло его паде на землю бездушно, никоему же ураняемъ. И притекъше раби плакаху о немъ, сродьники же и знаеми и воинское множество жалостно и плачевно съдержими, и вси людие снисдошася, яко и граду смястися и храбраго воя смерти // напраснеи.

c. 261

И обнаженъ лежаше от среды преже полодни до того же врѣмени суботы<sup>8</sup>. И нѣкая малая теплота в шуемъ боцѣ содръжашеся, того ради и не погребенъ бысть. И посемъ душа его возвратися во нь, и начатъ дыхати медле, но яко<sup>9</sup> завесъ единою томко.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> Чит. к собѣ. <sup>7</sup> После др выносная буква вымарана черным, вероятно, исправление. <sup>8</sup> Над у выносная буква, видимо, т. <sup>9-9</sup> Чит. за часъ единый токмо (?). Ср. лат. текст: per vnus hore spasiū.

Тогда вси удивишася, и паки възирати нача медълено сѣмо и овама. Его же испыташа, егда бы восхотемъ<sup>10</sup> приобъщитися Пречистаго Тѣла. И умилено безъгласно помаавъ, да принесуть скоро, абие причастникъ бывъ чаши бесмертия, нача благодарения възсылати Богу, глаголя: «О преблагии Боже, неиследимую имы безъдну шедъротъ и призирая злобы неправдъ моих, показавии ми многия болѣзни и скорби и грозныя страшилища, и паки извед оживи мя и о<sup>11</sup> пропасти адовы възврати мя».<sup>12</sup>

Сия ему рекъшу вся, елика имѣ, разда нищимъ и отвръжесе прелесьного мира, елма же трѣпѣвшу ему и вся видимая во адѣ сказаше людем, глаголя:

### О

Statimque percussus inuisibiliter manum, quam extenderat, replicare non potuit ad os suum et clamare cepit terribiliter. Suamque securim, quam deposuerat, vxori socii commendauit dicens: «Custodi meam securim, quia ego morior». Statimque corruit corpus eius examine acsi nunquam habuisset animam. Assunt omnia signa mortis. Accurrit familia, tollitur cibus, exclamant armigeri, plorat hospes, corpus extenditur, pulsantur signa, accurrit clerus, miratur populus totaque ciuitas subita boni militis morte turbatur.

Ab hora decima in quarta feria vsque in eandem horam in sabbato mortuus iacuit. Calor tamen modicus in sinistra parte pectoris a diligenter palpantibus sentiebatur, et ideo eum subterrare noluerunt. Post hoc resumpsit spiritum et debili flatu quasi per vnus hore spacium respirare cepit.

Mirantibus omnibus debili intuitu circumspicere cepit. Interrogatus, si vellet communicare, innuit sibi afferri corpus Domini, quod cum sumpsisset et vinum bibisset, cepit in gratiarum actione Deum laudare et dicere: «O Deus, maior est misericordia tua, quam iniquitas mea, licet magna sit nimis. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas et „conuersus viuificasti me, et de abyssis terre iterum reduxisti me“».

Quod cum dixisset, statim sub testamento omnia, que habebat, dispersit et dedit pauperibus et se signo crucis signari precepit, et pristinam vitam funditus se relicturum vouit, et cuncta, que viderat et passus fuerat, narrauit dicens:

### Ц

Егда душа моя от телесе изыде и видѣвъ е мертво вострепета, приимъ в умъ грѣхи своя и недумѣвашеся от великаго страха, что сотворити или кому прилепитися, родостно бы в тѣло ся възвратило, но невозможно. И отвсюду страхомъ объемълема, и плача, рыдая и трепеть приять я от видения безъчисленаго множества бесовьскаго кто<sup>13</sup> собѣ грядущаго. Не точию с. 262 бо напо//лннитися дому от нихъ, но и во граде и по всемъ улицамъ быти имъ многу множеству. И обышедъши окаяную и грѣшную мою душу скверную рѣша скобѣ<sup>14</sup>: «Крикнемъ на сию душу, повинъна бо етъ<sup>15</sup> вѣчной погибели и наша есть, уготова же ся ей огонь не имы конца, и свѣта вѣчного отлучима, и совокупитися с темницами кромешьными».

И отбративъшися скрежтаху на мя зубы своими и тръзающе лица своя, риша<sup>16</sup>: «Окаянъная грѣшная душе, си людие, ихъже изъволи собѣ с ним<sup>17</sup> во адѣ горѣти ти безъ престани вѣчно и безъ конца, ты бо еси раба всех нравовъ

<sup>10</sup> Чум. восхотель. <sup>11</sup> Чум. от. <sup>12</sup> Пс. 70: 20. <sup>13</sup> Чум. къ. <sup>14</sup> Чум. к собѣ. <sup>15</sup> Чум. есть. <sup>16</sup> Чум. рѣша (?). <sup>17</sup> Чум. ними.

злыхъ и любовъница которимъ, ихъже мы присно любимъ. Гдѣ твоя гордость, гдѣ прелюбы, гдѣ различни блудове, гдѣ твоя погибелиная похоты<sup>18</sup> веселие пустошное, гдѣ смѣхове безумнии несмирении, гдѣ крѣпость многимъ претимая? Воскую нынѣ не лукавѣнуеши позоры своими и не топщещи ногами, ниже глаголеши прѣстомъ показуя? Нынѣ не имаши ни единъ помысль злонный, на сердци твоёмъ преже отбывѣше и сверепиемъ грѣдости».

Икаимъ глаголющи узрѣихъ<sup>19</sup> юношу идощу якоже звѣзду блещашуся, на нѣже возираю умилно, да отраду и помощь учинити ми, бѣ бо ангель Божии. И приближивъся ко мнѣ, именовавъ мя, рече: «Радоися, Фаудале, кая ти здѣ по//треба и что есть орудие твое?» Си слышавъ именемъ рекошаго мя, о<sup>20</sup> с. 263 благолѣпна красоты его страхъ предъ нимъ поврѣже мя и рѣхъ: «Лютѣ мнѣ, господи отче, обьяша мя сѣти смертныя и болезни адовы обыдоша мя».<sup>21</sup>

Б

скрипалахоу [(с)крежетах8] нань зоубы

О

De aspectu demonis et angeli qui eum duxit

Cum anima mea corpus exueret et illud mortuum esse cognosceretque, reatus sui conscientiam cepit formidare et, quid faceret, nesciebat. Timebat quidem, sed, quid timeret, ignorabat. Volebat ad corpus redire, sed intrare non poterat, foras exire, sed vbique pertimescebat, igitur flens et plorans et tremebunda et, quid ageret, nescia, in nullo confidens nisi in misericordia Dei. Tandem vidit ad se venientem tantam immundorum spirituum multitudinem, vt non solum totam domum et atrium domus, sed etiam vicos et plateas ciuitatis implerent, et circumdantes miseram animam dixerunt: «Cantemus huic misere anime debitum mortis canticum, quia filia mortis est et cibus ignis inextinguibilis, amica tenebrarum et lucis inimica».

Et conuersi ad eam stridebant dentibus in ipsam et vngulis propriis pre furore nimio genas teterrimas laniabant dicentes: «Ecce, misera, populus, quem eligisti, cum quibus arsura intrabis in infernum, nutrix scandali, amatrix discordie, quod et nos amamus. Quare non superbis modo, quare non adulteraris, quare non fornicaris? Vbi est vanitas tua et vana leticia? Vbi risus immoderatus, vbi fortitudo tua, qua plurimis insultabas? Quare modo non annuis oculis, non teris pede, non digito loqueris, non prauo corde machinaris malum, sicut facere solebas in leuitatibus tuis?»

Cum hec et similia dicerent, vidit a longe venientem quasi stellam lucidissimam, in quam statim infatigabilis fixit intuitus sperans se aliquod solacium per eam percepturam. Erat autem angelus eius, qui cum appropinquasset, proprio nomine eam salutauit dicens: «Aue Tundale, quid agis?» Videns autem ille speciosum iuuenem nimis et audiens se proprio nomine salutatum, pre timore simul et gaudio sic respondit: «Heu domine pater, circumdederunt me dolores inferni, preoccupauerunt me laquei mortis».

Ц

И отвѣщая ми ангель: «Нынѣ или<sup>22</sup> зовеше господи отче, всегда имѣвъ мя с собою, и сихъ ми никогдаже рече словесъ». И рѣхъ паки ему: «Никогда бо ты не видевь, господи, ниже гласъ ти пресладъкий слышахъ». И паки рече

<sup>18</sup> Чит. похоть и. <sup>19</sup> Чит. и коимъ глаголющимъ узрѣхъ (?). <sup>20</sup> Чит. от. <sup>21</sup> Пс. 17: 6. <sup>22</sup> Чит. мя (?).

ангелъ: «Отнелиже родился еси, всегда с тобою бых, и совѣтъ мой неприятень ти бысть». И показа ми прѣстомъ одинаго от бесовъ, иже всѣх лютеиша наскачуща на мя: «Си есть его же воля и совѣтъ приятень ти бысть и его бывъ послушливъ, но обаче будетъ ти милость и щердоты<sup>23</sup> Божия, аще и недостонь<sup>24</sup> еси».

И повелѣ ми радостну быти. Тогда душа многу радость приимъши поверже тѣло свое и приближися ко ангелу. Видѣвши же бѣси и слышавъши, яко никоегоже противна зла сотворити не могутъ, абие на Бога начаша хулы глаголати и с великою яростию бѣжаша от мене. Предиды<sup>25</sup> же ангелъ рече души моеи: «Иди вослѣдъ мене». Отвѣщахъ ему: «Лютѣ мнѣ, господи, аще ти воследую: похитивъ вѣргуть мя во огонь вечныи». И рече ангелъ: «Не бойся, вящшая бо благодать Божия паче их с нами. Егдаже с нами Богъ, // кто противустанеть намъ,<sup>26</sup> якоже бого<sup>27</sup> отецъ Давидъ<sup>28</sup> бо спсалаемехъ<sup>28</sup> свѣдѣтелиствуеть<sup>29</sup>: Падеть от страны твояе тысящи и десять тысящ одесную твою, к тобѣ же не приближаться. Обече очима своима смотриши и воздание грѣшникомъ узриши».<sup>30</sup> И сия ангелу рекъшу идухомъ.

## О

Cui angelus: «Modo me vocas dominum et patrem, quem tecum habebas, et nunquam tali nomine dignum me iudicabas». Ait ille: «Domine, vbi vnquam te vidi aut vbi vnquam dulcissimam vocem tuam audiui». Ad quem angelus: «Ego semper te sequebar a natiuitate tua, quocumque ibas, et nunquam consiliis meis acquiescere volebas». Et extendens manum in vnum immundorum spirituum, qui pre ceteris ei insultabant: «Ecce, inquit, ille, cuius voluntati et consilio obtemperabas, sed aderit tibi misericordia Dei, quam tamen non meruisti. Esto igitur segura et leta, quia patieris pauca de multis, que merueras. Sequere me, et quecumque tibi monstraero, memoriter tene, quia iterum ad corpus reuerteris». Tunc illa ultra modum perterrita relicto corpore suo, supra quod steterat, accessit proprius. Demones hec audientes et mala, que minabantur, se non posse inferre audientes, blasphemauerunt Deum iniustum esse dicentes, quia non reddebat, sicut promiserat, vnicuique secundum opera sua, et post hoc in semetipsos insurrexerunt et plagis, quibuscumque poterant, se mutuo percutiebant et nimio fetore relicto cum ingenti tristitia et indignatione recesserunt.

Angelus autem precedens dixit ad animam: «Sequere me». At illa respondit: «Heu, domine mi, si precesseris, isti retro me capient et eternis ignibus tradent». Ad quam angelus: «Ne timeas, quia plures nobiscum sunt, quam cum illis. Si Deus pro nobis, quis contra nos? Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris tuis, ad te autem non appropinquabit. Ueruntamen oculis tuis considerabis, retributionem peccatorum videbis». His dictis profecti sunt.

## Ц

### 1.

Идущими же нама вкупе и свѣтъ погибе, токѣмо ангеловъ свѣтящися. И приидохомъ ко пропасти темнѣ и страшне, не имыи конца глубинѣ, польна же югли горящих. И на неи покрывало желѣзно тольсто<sup>31</sup> лакти десять

<sup>23</sup> Чит. щердоты. <sup>24</sup> Чит. недостойнъ. <sup>25</sup> Чит. предиды. <sup>26</sup> Рим. 8: 31. <sup>27</sup> Чит. блаженный (?). <sup>28-28</sup> Чит. во псалмехъ. <sup>29</sup> Испр. писцом из свѣдѣтелиствуеть. <sup>30</sup> Пс. 90: 7—8. <sup>31</sup> Чит. тольстою (?).

преодевая лютостию, от негоже исхожаше смрадъ и прежевидимыхъ души моеи горъчаеши. И в тую пропасть покровеную множество низсходяхъ душъ грѣшныхъ, и на томъ прикрывале зномъ<sup>32</sup> прыгуть ихъ яко сало в котлѣ скварящеся. Всѣхъ же горъшей, яко сквозѣ оное прикрывало душъ техъ цѣдять яко воскъ сквозѣ мѣхъ, и паки во огни обьновляхуся на муки. Тогда ангель рече ми: «Се есть мука уготованъна туне гнѣвающимъся на отца и на братию и на всехъ челоуѣкъ». И рече ми: «Сею мукою поведу тя к большимъ, ты же аще си<sup>33</sup> врагъ бывъ, но сихъ не имаша терпѣти».

## Б

Егдаже поидоша поополоу ѿидоста неимѣюще жадное свѣтлости нижили ѿ агла. ипріидоша додолоу прелишь грозного авелми темного, а тотъ блше велми глубокии аполнь горашого оугли ааном долоу покрывало желѣзное тольстотою надесать локоть а то своею горкостію примогаше. тоу блше ѿ того покривала такии смрад, ишто блше джаа трпѣла всѣхъ моукъ, премогалъ тотъ смрад. автотъ долъ грозный что подпокривалом идахоу много доуши грѣшныхъ ааном железном покривале гораше парахоу ихъ, икобы wskварокъ въ панви. стогосо всего еще блше наигорше, иже скрозе то покрывало цѣдихоу тѣи грѣшныа доуши, иико воскъ скрозеплат цедать апать тамъ сѧ ѿновлахъ во вгни кмоукам. Тогда агль кдѣши рече: та моука есть вражебниковъ приготована ѿцовъ абрати аинымъ тымъ, которыиже даремно поволиѣ враждоуютъ дѣлом. и рече агль: по той та моуке поведу добольшихъ.

## О

De valle horribili et ponte angusto

Cum longius simul pergerent, nullum preter splendorem angeli lumen haberent, venerunt ad vallem terribilem et tenebrosam valde et opertam mortis caligine. Erat autem profunda et carbonibus ardentibus plena, operculum ferreum habens spissitudinis sex cubitorum, quod ardore nimio ipsos carbones superabat ardentem. Cuius fetor omnes, quas hucusque passa fuerat anima tribulationes, superabat. Super illam laminam descendebat multitudo miserarum animarum, et illic cremabantur, donec ad modum cremii in sartagine liquescerent, et quod erat grauius per predictam laminam colabantur, sicut colari solet cera per pannum, et iterum in carbonibus ignis ardentibus renouabantur ad tormentum. «Nec erat pena patricidarum, fratricidarum, homicidarum vel facto vel consensu. Sed post hanc penam, inquit angelus, ducentur ad maiores. Tu autem, quamuis homicida sis, modo tamen istam non patieris».

## Ц

## Глава 2.

Посемъ приидохъ къ<sup>34</sup> горе велицеи и зѣло страшней, и со еднныя<sup>35</sup> страны горы путь велми узокъ, и из горы тое клоко//таше огонь смолы сѣры с. 265 темьныи велми и смрадъныи. От другое же страны снѣгъ с лѣдомъ и вѣтръ жестокъ. Гора же сия исполнена бысть бѣсовскими мучители со тризубъци огненными и с удами железными, три роги имуща вельми острыхъ, ими же душъ бодаху, хотящихъ преити гору ону, и въ муки реоущи, и паки вмале

<sup>32</sup> Чит. желѣзномъ. <sup>33</sup> Чит. еси (?). См. Б: былъ еси. <sup>34</sup> Испр. писцом из ко. <sup>35</sup> Чит. единыя.

въ огонь влагаху их. И по сих муки иказа<sup>36</sup> ми ангель: «Се есть мужей мука льстивых и враждующих и невѣрныхъ». Посемъ душа моя от великаго ради страха и прения последуя ангелу претыкашеса.

## Б

Потом прїидоша к'горѣ вел'ми великой апрелишь къ грозной. атоублаше поуот велми оузкій съ единое страны тое горы истое горы плапоташе вгонь смолы ассеры авелми смраднии апрелишь темнии аздржгое страны снѣгъ следомъ аветръ велми силно великый. натоижето горѣ было есть полно катовъ бѣсовъ съ пламенными греблы, съ оудицами желѣзными, в трехъ розехъ вельми встрыми, нимижето доуши давахоу, который хотѣли черес тоу горѣ пройти. и вѣтрѣгахоу ихъ втыи моуки апохвили оувращахъ ихъ въ вгонь ивпаты заса въ моуки иповѣда агтль тоут есть моука льстивыхъ а гнѣвливыхъ невѣрныхъ. Потом доуша таоудалова провеликый страхъ агрозоу оупадаше зааглом идоуши.

## О

Post hoc venerunt ad montem mire magnitudinis et horroris magni et vaste solitudinis, qui transeuntibus valde angustum prebebat iter. Ex vna parte illius montis erat ignis putridus sulphureus et tenebrosus, ex altera parte nix glacialis et ventus horribilis. Erat mons ille tortoribus plenus, qui furcas habebant ferreas ignitas et tridentes acutissimos, quibus iugulabant animas transire uolentes, trahebant ad penas et per uices de niue et grandine mittebant eas in ignem et econuerso. «Nec est, inquit angelus, pena insidiatorum et perfidorum». Post hoc anima illa pre timore pedetentim angelum sequens

## Ц

## Глава 3.

Приидохомъ же в ровь глубокии, нечистоты и тмы исплѣнень, егоже величества душа моя не возможе до конца видити, токмо слышах реченое стремѣние, текущее сѣроу, и вопль душевныи<sup>37</sup> минующеся<sup>38</sup> тамо. И оттоле исхожая многовидная томления мукамъ и яко трупныи смрадъ превосходя прежде нихъ мукъ видимыхъ души моей. И ту бяше лава долгоготою велика от горы кто<sup>39</sup> друзей горе яко мость чересъ ровь преглубокии долгоготою яко пятьма поприщи и широка от прѣстеи единомъ, еяже приити никакоже мощно, токмо истинно работавшихъ Богу. И от мосту сего видех с. 266 много падающихъ душъ, единъ же презввитеръ // во мнишеской одежи вѣши<sup>40</sup> в пустыни и нося нѣкое знамение Божие в руцѣ своей, сеи преиде мость онъ долъгии, не запяты ничимже сия. Сказа ангель, утешая мя: «Не боися, — рече, — сея муки свободь будеши, иныхъ же претерпети имаиши». И шествуя приведе мя безъ врьда и глагола ми: «Сии ровь есть челоуѣкъ грьдыхъ и немилостивыхъ».

<sup>36</sup> Чит. сказа. <sup>37</sup> В ркп душевны. и. <sup>38</sup> Чит. минующихся. <sup>39</sup> Чит. къ. <sup>40</sup> Диттография, чит. живши.

## Б

приидоша доглоубокого долоу нечистого авелми темного, егоже великости немогла дѣша дозрети аедно слышала звоукъ реки пловоушдѣю серою арыдание доушь втои рече, иже моучахоу сѧ вней. ѿтоудѣ выхожахоу дивове икакѣ змрѣхи и вельми смраднии смрад, иже премоглѣ былѣ вси моуки, что есть доуша была перво видѣла ихъ. Тоупакъ бѣше една лавичька вел'ми длѣга сѧ единое горы на другоую икакѣ мостокъ чересдолѣ преглоубокѣи оу далѣ на милю аединѣ вшириноу перѣстень мостокъ ити. Небыло лѣзе жадьному преити нижели божемоу зволенѣоу стогоже то мостька таоудалова доуша видѣла много доушь падающих, нижели единѣ закон'никъ през'витерь тотъ его прошолѣ безѣ шкоды, иже былѣ поустын'никъ, неслѣ есть пал'моу сирѣчь знама врѣце авблѣченѣ былѣ врѣзы законскы. а тотъ есть мнихъ напервѣи прешолѣ. Агѣлѣ оутѣшаа джшю повѣдилъ есть: небои сѧ, боудешѣ збавена тое то муки, але иный моуситѣ терпѣти. аиданапред и навѣ его ипревелѣ черес тот мостокъ безѣ оуразоу. Иповѣдилъ есть гѣла тотъ то долѣ гордыхъ есть моужей пышныхъ всѣхъ немилостивыхъ.

## О

venit ad vallem profundam et putridam nimis et tenebrosam, cuius profunditatem ipsa quidem anima videre non poterat, sonitum tamen sulphurei fluminis et vlulatum patientium in eo audiebat. Fumus vero de sulphure et cadaueribus inde surgebat fetidus, qui omnes penas superabat, quas prius viderat. Ibi erat tabula longissima de vno monte in alium montem porrecta in modum pontis supra vallem extensa, que mille passus habebat in longitudine, in latitudine pedem vnum. Quem pontem nemo nisi electus transire poterat. De hoc ponte vidit anima illa multos cadere et vnum solum prespiterum illesum pertransire, qui erat peregrinus portans palmam et indutus sclauinia. Et primus ante intrepidus pertransibat. Angelus autem timentem consolans animam dixit: «Ne timeas, ab hac siquidem pena liberaberis, sed aliam patieris». Et precedens tenuit eam et vltra pontem duxit illesam dicens: «Hec est, inquit, vallis horribilis in pena superborum».

## Ц

## Глава 4.

И паки ангель предиде в путь нужными и строптивыми, не имыми свѣта. И много нам во тмѣ тои походившим, и видех издалека нѣкое стѣ<sup>41</sup> подобие величеством прѣвого превозыде, еиже очи огнене, уста развѣрста велика. Мню, яко возмощи еи воинѣ въоруженыхъ пожрети 9<sup>42</sup>. Имыи же вын<sup>43</sup> усте два ошуда сирече волота, единѣ горе главою и единѣ доле, и стояху яко два столпы, разделивши уста яко вѣрея вратныя граду.

Огнь и жупель от усть ея распалѣшеся, и яко на чотыри части уста разделяхуся, имѣже смрадѣ лютыи исхожаше и плача<sup>44</sup> горкии от чрева его слышати, в немже бѣ множество тысящъ мужей и жень въ неизреченныхъ мукахъ тяжкихъ. И предѣ сим подобиемъ бѣзчислено бѣсовъ стояше похищающе и биюще великими язвами душь преже даже не врѣютыхъ<sup>45</sup>.

<sup>41</sup> Чит. есть. <sup>42</sup> Видимо, утрачен знак тысячи, ср. ниже Б: девять тясашъ удиныхъ. <sup>43</sup> Чит. въ (?). <sup>44</sup> Чит. плачь. <sup>45</sup> Чит. врѣютъ их (?).

## Б

оуста розинѣла вельми велика иже са такъ здаше, бы могла пожрети девать тысащъ  
вдиньцовъ [моуж]

Та потвора имѣаше оусвоихъ оустахъ два вбри [проход] иединъ главу нагорѣ  
адрѣгии доловъ истоахоу икодва столпы

## О

De bestia monstrosa et terribili quam vidit

Pretereunte autem angelo profecti sunt per viam tenebrosam et tortuosam et difficilem valde. Et cum multum laborarent in eundo per tenebras, vidit anima a longe bestiam incredibili magnitudine et horrore intolerabilem, que maior erat omnibus montibus, quos prius viderat. Oculi eius quasi colles igniti, os eius valde patens et apertum, videbatur posse capere nouem milia hominum armatorum. Habebat autem in ore suo duos parasitos gigantes versis capitibus valde incompositos, quorum vnus habebat caput sursum ad superiores dentes prefate bestie et pedes deorsum ad inferiores, alius vero e conuerso. Et erant quasi columne in ore eius, quia os illud in similitudinem trium portarum diuidebant.

Flamma inextinguibilis ex ore illo exibat, que in tres partes per illas tres portas diuidebatur, et contra ipsam flammam anime damnate intrare cogebantur. Fetor incomparabilis ex ore ipso exibat, et planctus multitudinis de ventre eius per idem os audiebatur. Intus enim erant multa milia virorum ac mulierum dira tormenta luentium. Ante cuius os etiam immundorum spirituum multitudo animas cogentium intrare stabat, eas, antequam intrarent, multis plagis et verberibus affligentes.

## Ц

И тамо тогда душа моя прилежно зрящи на страшное и дивное подо-  
с. 267 бие вѣстрепетавши рече ка<sup>46</sup> ангелу: «Въскую, // господи, приближаешься?»  
Отвѣща ми: «Не мощно есть минути ея, и никтоже от нея укрыеться, токмо  
изволены Богу, сия бо наречется Ахиронъ, лихоимьцовъ и любящих сребра  
имать пожрети. О ней же въ овѣ<sup>47</sup> писано бысть: Пожреть рѣку и непри-  
зрачно надеется, яко всему Иордану внити во уста ея.<sup>48</sup>

А ихъ же дву ошудовъ въ устехъ ея видель еси, в животе вѣры своя бѣста  
праведна». И сиа рекъ ми ангель: «Приближися ко устом ея». Душа же моя  
нуждею идяша и бывши близ ея, ангель бысть невидим, и азъ быхъ единъ.  
И внезапно обтекше бѣси яко пси бѣшени, похитивъ мя врыгоша со собою во  
подобие оно, и киих мукъ не прияхъ тамо, яко се на лица моемъ знаемо, егда  
в тѣло обратихся.

Трѣпехъ грызения песия, драния медъведеи и лвовы и всякого звѣрия не-  
знаема и змиевъ многоподобныхъ зѣло лютыхъ ядомъ и всякихъ мукъ грѣкихъ  
и безчислено отъ бесовъ безъ милости биение, пламень, огонь, жупль, зима,  
смрадь, мракъ, слезы очию, скрежетъ зубомъ, множество печали.

Тамо окаянъная ми душа грѣко плакася преступлениа и грѣхопадениа  
своего и превеличества скръби и болѣзней сама трѣзаше лице свое, мнѣти  
бо, яко тамо вѣвѣки оставлена. И отъ множества бѣдъ не вѣмъ, како изыдохъ,  
с. 268 и лежа издалече // отвръзъ очи и видехъ святого ангела водившаго и предѣ-

<sup>46</sup> Так в ркп. <sup>47</sup> Чит. Иовѣ. <sup>48</sup> Иов. 40: 18.

ходивша ми, и благодарихъ Бога от великое радости, яко ослаба ми бысть от мукъ оных. И прикоснувься ми исцѣли и силою Божию укрепи мя.

О

Cunque anima Tundali diu aspexisset tam horribile monstrum, nimis exterrita dixit ad angelum: «Domine, quare illuc appropinquas?» Ad quam angelus: «Iter nostrum aliter implere non possumus. Hoc tormentum non possunt vitare nisi electi. Hec bestia vocatur Acherons et deuorat omnes auaros. De hac scriptum est: Absorbebit fluuium et non mirabitur, et habet fiduciam quod influat Iordanis in os eius. Hi vero, qui in ore eius et inter dentes apparent, contrapositi gigantes sunt, et suis temporibus in secta sua nulli tam fideles fuerunt». Et cum hec dixisset, angelus accedens propius antecedebat animam et stetit ante bestiam. Anima vero licet nolens sequebatur. Et cum simul starent ante bestiam, angelus disparuit, et anima misera sola remansit. Demones autem circundederunt eam vt canes rabidi et flagellatam traxerunt secum in ventrem bestie. Quanta vero ibi passa sit, vultus eius et morum conuersio postea indicauit.

Passa est ibi morsus et lacerationes canum, vrsorum, leonum, serpentum et animalium aliorum innumerabilium incognitorum et monstruosorum ferocitatem et demonum ictus, ardorem ignis, asperitatem frigoris, fetorem sulphuris, caliginem oculorum, fluxum lacrimarum ardentium, stridorem dentium, copiam tribulationum.

Ibi se misera anima de preteritis accusabat et pre nimia tristitia et desperatione genas proprias lacerabat. Et cum se putabat ibi eternaliter damnatam, nescia quo ordine extra bestiam se esse sensit. Et cum longius a bestia iaceret debilis, aperiens oculos vidit prope illum, qui antecedebat, angelum lucis. Tunc illa gaudens licet afflicta multum laudauit Dominum de sua misericordia. Angelus autem tetegit illam et confortauit eam.

Ц

## Глава 5.

Отшедшимъ же нам оттоле подалеи, и се езеро, вечлиства<sup>49</sup> и широты его сказати нѣсть мощно, и влоны възношахуся, яко небесь не видети. И ту бысть великое множество звѣрей лютых, вопль крѣпко испущающе, да всяко обрѣтшееся тамо снѣдятъ. По езерѣ же том мость зѣло узокъ и долъгъ десятию поприщъ, широтою же и долготою скорбеи<sup>50</sup> и прьваго.

В нем же бѣ плоно гвоздеи острых прободая ноги преходящих, и ту вси лютии звѣри совокупляхуся, да нѣчто восхитять на пищу невозмогшихъ<sup>51</sup> душъ преити сего мосту. И в них бѣ твари превеликих звѣрей, от нихже усты схождаше пламень быстрыи напрасно, яко всему езеру кипети от него.

И видех ту душу едину грько плачушу и себе укаряюшу нося великое бремя, пшеницу<sup>52</sup> у снопы связанаго. Еи же повелено ити чрес мость оныи, и ноги избоде, обаче вящши боятися еи, да не впадетъ от мосту во езеро ту, бо стояху звѣрие отврзши уста на похищение.

Б

взеро врѣло [кипѣ]

<sup>49</sup> Чит. величества. <sup>50</sup> Чит. скорбней (?). Ср. лат. текст: angustior. <sup>51</sup> Чит. невозмогшихъ.  
<sup>52</sup> Испр. писцом из пшеници.

## О

De stagno tempestuoso et ponte periculoso

Euntes inde longius viderunt stagnum amplum valde et tempestuosum, eius fluctus elati non permittebant cernere celum. Ibi erat plurima multitudo bestiarum terribilium mugientium, vt animas deuorarent. Per lacum stagni pons multum angustus erat et longus vsque ad duo miliaria. Latitudo eius erat vnus palmi, longior erat et angustior, quam pons superior.

Eratque tabula illa plena clauis ferreis acutissimis insertis, qui omnium transeuntium pedes perforabant. Omnesque bestie ad illum pontem conueniebant, vt cibum inde sumerent, animas scilicet, que transire non poterant. Erant autem bestie tante magnitudinis, vt magnis turribus assimilarentur. De ore ipsarum exibat ignis tam vehemens, vt stagnum ipsum cernentibus bulire putaretur.

Uidit autem ibi animam quandam in ponte valde plorantem et se multis criminibus accusantem, eratque pondere magno manipulorum frumenti onerata et hunc pontem cogebatur transire. Et quamuis plantas clauis perforatas nimis doleret, magis tamen timebat in stagnum cadere et in ora patentia bestiarum.

## Ц

Вопросихъ, что суть сиа. Отвѣща ми ангель: «Сия мука уготована крадущим // мало и велико, обаче мало съгрѣшивши мнѣи<sup>53</sup> трѣпять, согрѣшающии же стокраденми<sup>54</sup> и стобрабленми<sup>55</sup> и преданъная церкви, украдая ли свѣщенъное что любо вещающе<sup>56</sup> мукъми будуть, якоже прелщаеми бывають мниси узаконени<sup>57</sup>, диякони презвитери ли епископи». <sup>58</sup>

И рече ангель: «Взем краву дивию и шествуи мость сеи, юже преведъ отдаи ми бзе<sup>59</sup> вреда, нонебо<sup>60</sup> нѣкогда украль еси у своего кума краву». И рех: «Исповѣдаю ти ся, господи мои, яко возвратих ю». И паки рече: «Не возмогъ<sup>61</sup> утаити, въвратиль<sup>62</sup> еси, но того ради не совершенно претръпиши мукъ сих, меньше бо есть желание зла, нижели учинение, но обое зла уть<sup>63</sup> предъ Богом».

## О

Querenti Tundalo, quid hoc esset, angelus dixit: «Ista pena specialiter tibi condigna est et tui similibus furtum perpetrantibus vel magnum vel modicum, non tamen eodem modo patiuntur, qui in minimis et qui in magnis deliquerunt, nisi illud modicum sacrilegium fuerit. Sacrilegii autem reus est, qui vel rem sacratam vel de loco sacrato aliquid furatur. Maxime vero rei sunt, qui sub habitu religionis delinquent. Hunc pontem oportet te transire et vaccam indomitam tecum ducere et illesam mihi vltra pontem reddere, quia vaccam compatris tui aliquando furatus es». Ad quem Tundalus: «Domine, nonne ego illam reddidi?» «Reddidisti, inquit, sed quando illam abscondere non potuisti. Et ideo non plenum patieris supplicium, quia minus est malum velle quam perficere, licet vtrunque malum sit ante Deum».

<sup>53</sup> Чит. менѣи. <sup>54</sup> Из-за утраты титла. Чит. святокраденми. <sup>55</sup> Как предыдущее. Чит. святограбленми. <sup>56</sup> Чит. вящше. <sup>57</sup> Ср. чеш. zákonník — 'монах'. <sup>58</sup> Этого перечисления нет в лат. тексте. <sup>59</sup> Чит. без. <sup>60</sup> Чит. небоно. <sup>61</sup> Испр. писцом из звомогъ. <sup>62</sup> Чит. въвратиль. <sup>63</sup> Чит. суть.

## Ц

И сия рекъ, показа краву дивию, юже нуждею возем и начах бѣдне на мост вести ю. В том часѣ прилежаху мосте страшнотворная рыкающе восхитити пищу. Идох на мость, крава же не иде. Ставшу же ми паде крава, егда азъ падох, крава воста. И с нуждею горести предох до полу мосту и стретохомся с носящем бремя пшеници, и прилежно мѣли мя, да не запну от полу пути приити ему конецъ я. Азъ такожде молихся, да мнѣ путь подасть.

И отбѣма<sup>64</sup> не мощно ти зрѣли<sup>65</sup> возвратитися воспятъ, и тако стояховѣ болѣзно плачюще и мосту кроваву от ногъ нашихъ, и много час стоявши не вѣмъ, како преминухомся. И се ангель пре//до мною явлься, егоже позади оставих, и рече ми: «Радуися и ниже убоися болше о кравѣ сеи, уже бо не дложень еси от неи». И показах ему нози мои, яко далеи ити не могущу ми. Отвѣща: «Помяни, какъ скоръ бѣ на пролитие крове християнския, тго<sup>66</sup> ради скорбъ и болезнь обрѣтаеши на путех своих». И прикоснувься исцѣли мя и предшествова. И вопросих: «Господи, камо еще идем?». Отвѣща ангель: «Мучитель единъ лють и немилостивъ ждетъ пришествия нашего, егоже дому минути не мощно, и домъ онъ всегда исполнь гостящих, ново же пришелечи жelaеть во муки своя».

## Б

тогда Таоудалоусъ боуд рад или нерад ивзаль краву почаль ю процовати иидкоже мога на мость

единъ катъ [спек8(латоръ)]  
егож господы [гостинница]

## О

Et his dictis ostendit ei angelus vaccam indomitam. Tundalus igitur vellet nollet tenuit vaccam et eam, quibuscunque minis poterat, instigare conabatur ad pontem. Bestie vero mugientes veniebant et cibum suum de ponte expectabant. Tundalus cepit iter agere, vacca autem nolebat eum sequi. Cum staret Tundalus, cadebat vacca, et cum stabat illa, cadebat Tundalus. Et sic versa vice modo cadendo, modo stando venerunt vsque ad medium pontis. Cunque illuc venissent, viderunt quendam, qui portabat manipulos tritici, sibi venire obuiam, qui rogabat animam Tundali, que vaccam ducebat, ne sibi pontem preoccuparet, et Tundalus similiter illum rogabat, vt iter suum complere eum sineret, quod iam medium profecerat. Neuter non dico reuertit, sed nec respicere retro poterat. Sicque stantes et plorantes pontem plantarum suarum sanguine cruentabant. Cunque ita diutius starent, nescientes quomodo vterque alterum se pertransisse vidit, Tundalus autem angelum suum, quem retro reliquerat, ante se stantem vidit, qui dixit ei: «Bene uenias, de vacca amplius non curas, quia nihil amplius ei debes».

Cunque Tundalus ostenderet pedes suos diceretque, quod amplius ire non posset, respondit angelus: «Meminisse enim debes, quam ueloces fuerunt pedes tui ad effundendum sanguinem, et ideo contritio et infelicitas in viis tuis». Et tangens eum sanauit eum, et precessit sic. Et cum diceret Tundalus: «Domine, quo imus modo?» respondit angelus: «Quidam tortor terribissimus nostrum expectat aduentum, cuius hospitium non possumus preterire. Quod hospitium semper est plenum hospitibus, sed hospes ille adhuc alios hospites ad supplicium desiderat inuenire».

<sup>64</sup> Чум. обѣма. <sup>65</sup> Чум. ни зрѣти ниже (?). Ср. лат. текст: Neuter non dico reuertit, sed nec respicere retro poterat. <sup>66</sup> Чум. того.

## Ц

## Глава 6.

Тогда идохомъ сушею въ тмѣ, и се домъ великъ зѣло, отворсть яко гора превелика круга и висока, от негоже пламень исхождаше в подобие змия, хотя пожрѣти насъ, иных же душъ устретя я от дому в пяти поприщех. Егда же видѣ сих я<sup>67</sup>, рѣхъ ангелу: «Се уже идемъ въ вѣчная врата смерти, и кто мя окаянъна свободить?»

Отвѣща ми: «Си пламень предънии свободишися, дому же исходящему от него пламеню тръпѣти имаши». Егда приближихомся, и се мучители стояху, в рукахъ имуще сѣчива, ножа, мечи обнажены, бритвы, косы, сиеша, удици, тризубѣци огнены и со всякими многими сосуды мучительскими, имиже горко  
 с. 271 душа томять, овии же усѣкають, ини же на части роздробляють, ини // же  
 с. 273 клещами притрѣзають, овии же связавши главу<sup>68</sup> // и въ пламени томъ много множество душъ всякия муки тръпяще.

Се видѣвъ рекохъ ангелу: «Молю ти ся, господи, помилуй мя, избави от  
 с. 274 сея муки, предъ няже<sup>69</sup> вся хошу тръпѣти». Отвѣ<sup>70</sup> // «Сия прежде видимыхъ горши суть, внутрь же вящшую имаши видѣти, ждуть бо тя псы бѣшени». Тогда вострепетавъ весь от великаго страху и падая молихся не ити ми тамо.

## О

## De furno flammiiuomo

Cum irent per loca tenebrosa et arida, apparuit eis domus aperta maxima, quasi quidam mons arduus pre nimia magnitudine rotunda quasi furnus. Flama inde exibat, que per mille passus animas, quas inuenire poterat, comburebat. Quod videns Tundalus dixit ad angelum: «Ecce appropinquamus ad portas mortis, quis me miserum liberabit?»

Cui angelus: «Ab ista quidem exteriori flamma liberaberis, sed ipsam domum, vnde procedit, intrabis». Et cum propius accederent, viderunt carnifices cum securibus et cultris et bisacutis et dolabris et terebris et falcibus et forcipibus acutissimis et uangis et fossoriis et ceteris instrumentis, quibus animas excoriare vel decollare vel findere vel truncare poterant, in medio flammaram stantes, et sub manibus eorum multitudinem animarum hec omnia sustinentium.

Quod videns Tundalus dixit ad angelum: «Obsecro, domine, si placet, ab hoc solo me libera supplicio, et ceteris, que post hoc occurrerint, me tradi concede». Cui angelus: «Hoc est maius supplicium omnibus, que hactenus vidisti. Sed adhuc videbis vnum maius intra istud supplicium, quia canes rabidi te expectant». Tundalus autem tremens et pre angustia deficiens rogabat, ne intraret, sed non profecit.

## Ц

Видяще же бѣси, яко ничтоже успѣваетъ молитва моя, имь быхъ преданъ, обыдоша мя яко бчелы соть<sup>71</sup> и всяко мя мучивше, на части разсѣкоша го<sup>72</sup>

<sup>67</sup> Чит. видѣхъ сия (?). <sup>68</sup> Конецъ первого фрагмента и начало четвертого (см. статью).  
<sup>69</sup> Чит. предняя же, ср. лат. текст: ceteris, que post hoc occurrerint. <sup>70</sup> Чит. Отвѣща. <sup>71</sup> О написано над строкой. <sup>72</sup> Чит. его.

по повелению старѣишаго<sup>73</sup> дому, в немже бѣ болезнь и слезы и сетованная велика и скрежетъ зубом, преиди огонь, внутрь пламень люто горящий, жажда и всякия болести и от сих оканьных<sup>74</sup> душъ кипяху чрвьи гмьжуще<sup>75</sup> телеса их мужеска полу и женска мирьских иночествовавших.

И сию муку страдах до конца, и невидимая сила Божия исхити мя оттуду. И сѣдя въ тмѣ сѣни смертныя,<sup>76</sup> видѣх ангела, рекох: «О лютѣ, господи мои, где есть глаголь речный „милости Божия исполнися земля“?»<sup>77</sup> Отвѣща ми: «Здѣ есть милуя, ибо тамо многозде помилованъ будетъ, аще бо Богъ милостивъ и праведенъ, но воздаеть комуждо по дѣлом его. Егда бы всѣм вся простилъ, то и мукъ бы не было. Егдаже бы мукъ не было и прещения их не бысть боялися, то како бы возмогла быти правда в человекѣх, и николи бы ся убояли согрѣшати или како бы скверных похотеи возмогли отстати, и воскую бы исповѣдание или покаяние грѣшникомъ, егда бы ся Бога не бояли или том//ления мукъ?» с. 275

## О

Demones autem videntes eum sibi concessum circumdederunt eum et magnis conuiciis exprobantes cum supradictis instrumentis in frusta discerpserunt. Dominus huius domus dicebatur Phistrinus, in qua erat gemitus et tristitia, fletus et stridor dentium, lentus ignis extrinsecus et intrinsecus fastum incendium. Auiditas cibi inexplebilis ibi erat, nec satiari poterat nimietas gule, verenda loca doloribus cruciabantur per maximis, pudenda ipsa putredine corrupta videbantur scaturire vermibus. Et in ipsa verenda virorum ac mulierum non solum secularium, sed etiam religiosorum dire quedam intrabant bestie.

Ibique anima Tundali se iuste pati talia fatebatur, sed, quando Deo placuit, nesciens quo ordine se extra tormenta esse cognouit. Sedebat autem in tenebris et in vmbra mortis et videns angelum suum dixit: «Heu, domine mi, vbi est, quod audiuiimus: Misericordia Domini plena est terra?» Respondit angelus: «Hec sententia multos decipit, Deus enim licet sit misericors, est tamen iustus, multa vindicat, sed plura condonat. Tu iuste passus es, quicquid passus es. Sed tunc gratias ages, quando videbis, que tormenta per misericordiam Dei euaseris. Si Deus cuncta dimitteret, cur homo iustus esset? Et si supplicia non pertimesceret, quare peccare non timeret vel a voluptatibus suis se auerteret? Et quid opus esset, vt confessi peniterent, si Deum non timerent?»

## Ц

### Глава 9.

«Милостивъ Господь исповѣдающимъ грѣхи своя, и аще отидуть свѣта оного, не исполнивше покаяния, сими муками искушени будутъ, дондеже очистятся грѣхи ихъ. Праведници же, имущи тамо нѣкия недостатки, сия постражутъ, но сокровенное имъ вѣчное и нетлѣнное сокровище на небесѣхъ.

<sup>73</sup> *Диттография, чит. старѣишаго. Испр. писцом из стрѣишаго.* <sup>74</sup> *Чит. окаянньных.* <sup>75</sup> *Чит. гложуще.* <sup>76</sup> *Ср.: Пс. 106: 14.* <sup>77</sup> *Пс. 32: 5.*

Многая же бога я<sup>78</sup> и грѣшным даруеть Богъ, яко нѣсть без грѣха никтоже аще и единъ день живота его.

<sup>79</sup>Но рѣх ти зане трѣпѣти имь, дондеже Господь ущедрить их и его же много накажетъ болшеи и сподобить радости, ты же истиннѣ бѣдь сих пострадавал<sup>80</sup> еси, но в той час прославиши Бога, егда узрѣвъ от них же избавить тя во щедротах своихъ,<sup>79</sup> мнози бо преходять муки сия, ихже горестъ смертная и судъ вѣчныи не обыдеть.

Того дѣля всяка душа свята прежде ведома бываетъ зде, да вѣдѣвши от толиких мукъ избавление, вѣщшими благодарении предъ лицем Божиим прославить его. Душа же погибели вѣчнои осужденная прежде ведома бываетъ до святых радости, да видить, яко великих благъ изволениемъ отпаде, вѣщшую скръбь и болезнь прииметь, нѣсть бо ни едина горше мука, еже Бога отпасти.

И сии же есть презвитеръ видимыи ти, о Фаудале, безпечень идуща мость онъ низведенъ само, да видить уготовленная грѣшником обиталища мукъ безконечных // и о сем вѣщше прославить Бога избавльшого ѡ толики бѣдь и призвавшего ѡ во Своя жилища, обрѣте бо и вѣрна раба и мудра. Того ради прииметь воздание вѣчно, егоже обѣща боголюбѣщимъ ѡ. Но еще не вся видѣхомъ, идем же во путь свои, да большая узримъ».

## Б

вбаче мноси соутъ праздни тѣхъ моукъ иже ихъ смѣтнаа беда вѣчного заслуженїа неубѣклижи [неубыдутъ]  
вельми [зназнее] вѣсхвалиль бѣа

## О

Peccatoribus in corpore penitentiam non agentibus misericorditer a Deo parcitur, sed tamen pro suis meritis puniuntur. Iustus quoque pro suis excessibus temporale commodum in corpore degentibus iuste tollitur, sed bona eis sine fine mansura misericorditer cum angelis reseruantur. Multa mala opera condonat Deus, nullum tamen opus bonum ab eo irremuneratum relinquitur. Nemo enim liber est a peccato, nec etiam infans vnius hore, multi tamen liberantur a pena, ut eos non tangat umbra mortis.

Ideo autem iusti, qui penas non patiuntur, post mortem ad videndum tamen illas ducuntur, ut visis tormentis, a quibus per Dei gratiam liberantur, magis inardescant in amorem Dei et in laudem Creatoris sui, sicut econtrario anime eternis suppliciis digne prius ducuntur ad sanctorum gloriam, ut visis premiis, que sponte deseruerunt, magis postea doleant. Nullum enim tam graue supplicium est, quam a Dei et sanctorum confortio sequestrari.

Ideo ille prespiter, quem primum pontem secure transire vidisti, ductus est ad supplicium, ut visis penis ardentius laudet illum, qui vocavit eum ad gloriam suam. Nam fidelis seruus et prudens inuentus est, et ideo accipiet coronam vite, quam repromisit Deus diligentibus se. Sed quoniam nondum omnia mala vidimus, properemus».

<sup>78</sup> Чит. благая, ср. лат. текст: opus bonum. <sup>79-79</sup> Отрывок переставлен из начала речи ангела, см. лат. текст выше: Deus enim licet sit misericors, est tamen iustus, multa vindicat, sed plura condonat. Tu iuste passus es, quicquid passus es. Sed tunc gratias ages, quando videbis, que tormenta per misericordiam Dei euaseris. <sup>80</sup> Диттография, чит. прострадалъ.

## Ц

## Глава 10.

И послѣдовавшу ми ангелу, и се видѣх тварь нѣкую прежде речных сверпѣша, имущи двѣ нозѣ и крилѣ, грѣтань же излиха долга, ногты и чюлюсти желѣзни, огонь и жупель от усть ея возвышашеся. Судящу<sup>81</sup> ей на ледовѣднемь езьре душъ поглощая, исщезаху въ чрѣве ей, внезапу испущати ей во езеро на обновление прежебытия.

Видѣх же душа оны мужеска полу и женьска Осе<sup>82</sup> яко дѣтми зачинаху стеньяще великими болестми и скорѣбми, яко обычаи имуть жены, породити хотяще. И егдаже придетъ врѣмя порождения, абие вся внутренья чрѣвѣ их грызти яко псом. И тамо окаянная душа мразомъ крѣпко таема стеньяху от породу. И внегда родити, вопль неисказанныи и слова плечевная с тяжким рыданием, мнѣти ми яко всему аду трястися, и се породити имъ змии.

Жены едины, но и мужеский плѣ<sup>83</sup>, и не по роду челоувѣчу, но от прьсеи и от рукъ раждаху телеса она и не воскорѣ, но медлено изьплъзаху змии имѣюще во опашех многии жала в подобии удиць врьпяще<sup>84</sup> душъ изыти хотяще, // но не можаху опашеи отригнути<sup>85</sup> удицам не попущающе, и паки *c. 277* в тая же телеса обращахуся.

И скему<sup>86</sup> бѣси мучаху ногты желѣзными одирающе телеса от костей, и вси купно души стеньяху крѣпко.

## Б

аегдаже мают [мѣли] свой плод породити

иже весь адъ трасашеса [розлегаше са]

знихъже то соуть лезли тѣи истѣи гадове [змѣи]. имѣяхъ вохвостех много жал [жагал] акривы яко оуды, иже то дѣши бодахоу знихъже то сътъ лезли. А хотяще вылести зтых дѣшь тѣи гадове [змѣи]

## О

De bestia alata et stagno congelato

Precedente igitur angelo, vidit Tundalus bestiam ceteris, quas ante viderat, longe dissimilem, duos pedes et duas alas habentem, collum longissimum et rostrum ferreum et vngulas ferreas, de cuius ore flamma inextinguibilis eructuabatur. Sedebat autem hec bestia super stagnum glacie condensum et deuorabat animas, que in ventre eius per supplicia redigebantur ad nihilum et iterum pariebat eas in stagnum glacie congelatum, ibique renouabantur iterum ad tormentum.

Impregnabantur vero omnes anime tam virorum, quam mulierum, que descendebant in stagnum, et ita grauide prestolabantur tempus ad partum, intus autem mordebantur in visceribus more viperino a prole concepta, sicque vegetabantur misere in unda frigida mortui maris glacie concreta. Cunque tempus esset, vt parerent, clamantes replebant inferos vlulatibus et sic serpentes pariebant.

<sup>81</sup> Чит. сидящу, ср. лат. текст sedebat. <sup>82</sup> После знака отделения, красными чернилами — вероятно, ошибочная перестановка в тексте. <sup>83</sup> Чит. поль. <sup>84</sup> Чит. врьпяще. <sup>85</sup> Испр. писцом из рригнути. <sup>86</sup> Чит. к сему.

Pariebant autem non solum femine, sed etiam viri, et hoc non per membra, sed natura constituit tali officio conuenientia, verum per brachia simul et pectora exhibant, quia erumpentes per cuncta membra bestie habentes capita ardentia et ferrea et rostra acutissima, quibus ipsa, vnde exhibant, corpora dilaniabant. In caudis autem suis habebant eedem bestie multos aculeos, qui quasi hami retro retorti ipsas, a quibus exhibant, animas pungebant. Bestie namque ille volentes exire cum caudas suas non possent secum trahere, in ipsa corpora, vnde exhibant, rostra sua ardentia et ferrea retorquere non cessabant, donec ea vsque ad neruos et vsque ad ossa arida consumerent.

Et sic simul conclamantes stridor glacierum inundantium et vlulatus animarum sustinentium talem penam et mugitus bestiarum exeuntium ab eis perueniebant ad celum.

## Ц

(Интерполяция)

Ангели плачевнѣ нарекаху со умилениемъ, овии глаголаше «Горе, горе!», ини «Лютѣ, лютѣ!», друзи «Ох, ох, увы, увы!», ови же «Бѣда, бѣда безконечная! Како прелстихомся, како никогдаже книгама что мым<sup>87</sup> не веровахом? О лютѣ, почто не хотѣхом истинне покаатися, на братию нашу клеветахом, ненависти и скупости прилепихомся? И прочиихъ грехов не оступивше, нынѣ горко мучимся лютыми и немилостивными безконечными муками, и како сии змии не обночно<sup>88</sup> родятся от насъ осмыжутъ<sup>89</sup> грызуще утробу нашу и съсущемъ<sup>90</sup> и тръзають<sup>91</sup> и ходять и пльзають по всѣмъ составом ншим<sup>92</sup>. О горе, почто блудно пожихом? о горе, почто во пьянствѣ и объядении дни свои проводихомъ? о горе, почто мы не постихомся? о горе, почто милостыни нищему дати не хотѣхом? о горе, почто болия не посетихом, алычна и ждана<sup>93</sup> не питахомъ? о горе, почто в теници<sup>94</sup> сѣдящих приити не хотѣхом?<sup>95</sup> о горе, како тръпения не стяжахом! о горе, како послушания не рахом!<sup>96</sup> о горе, како роптати не престахомъ! о горе, како не послуша-

с. 278 хомъ наказания отецъ наших! о го//ре, како не хотѣхом испытovati и поучати ся прилѣжно ходти<sup>97</sup> в заповедех Божиихъ! Нынѣ горко стражем, и свѣрепо тварь сия томить душъ наших». И намнога умилнаа словеса глаголаху, и глас вопля их да иже к небесѣ восхожаахо.

## Ц

От всѣх бо составъ душевныхъ главы многоличныхъ змиевъ от твари иноя выникаху, имже уста яко клещи, душа ихъ тержащи и влагающе главы своя въ гортани имъ, внутреняя ихъ чрева грызяху и паки оттоля изпыльзеваху устами ихъ от мужеска полу<sup>98</sup> и женьска.

<sup>87</sup> В ркп. раздельно; чит. чтомым. <sup>88</sup> Неясное слово. Обночный в значении 'ночной' в данном контексте, кажется, не имеет смысла. Возможно, описка из необычно (?). <sup>89</sup> Ср. в СлРЯ XI—XVII осмуженный — 'почерневший от огня, опаленный, обожженный', совр. белорус. смажыць — 'жарить', а также чеш. usmažiti — 'жарить'. <sup>90</sup> Чит. съсуще. <sup>91</sup> Испр. писцом из тръзающъ. <sup>92</sup> Чит. нашим. <sup>93</sup> Чит. жадна (?). <sup>94</sup> Чит. темници. <sup>95</sup> Ср. Мф. 25: 35—36. <sup>96</sup> Неясная форма. Чит. небрахом к небреци (?) или не брахом к брати (?). <sup>97</sup> Чит. ходити. <sup>98</sup> Испр. писцом из пулу.

Тогда рече ми ангель: «Сия мука уготована есть чернцем, попом, дияконом, игуменом, архимадритомъ, епископомъ,<sup>99</sup> сия же мука и черницамъ, лицемирно живших предъ Богомъ, не по обѣту мнишескому оскверняющих одежду ангельскую, во нюже облекошася, и обощряюще<sup>100</sup> языки своя яко аспиди, и всякому не отвръгшему злобъ своихъ ниже хотѣвшеи покаяться блудници zde мучими будутъ. Сего ради и ты в ней постраждеши»<sup>101</sup>.

И се рекъшу ему внезапно бѣси похитиша<sup>102</sup> мя и ринуша во тварь ону, и поглоти мя. Ихъ же предърекох мукъ со змиями язвень бых от нихъ люто. И прикоснувся ангель исцели мя, и вослѣдовах ему, и тма бѣ, яко токмо свѣтъ бысть от ангела. И идохом страшными пропастьми и скръбнеиша пръвых путемъ тѣснымъ, яко от горы превысокия въ преисподняя при//никнути, и все во глубину идохом, уже отчаявшу ми ся оттолѣ спасения. c. 279

## О

Erant enim in omnibus diuersis membris et digitis diuersarum bestiarum capita, que ipsa membra mordebant vsque ad neruos scilicet et ossa. Habebant autem linguas viuas in modum aspidum, que totum palatum et eciam arterias consumebant vsque ad pulmones. Uerenda quoque ipsa virorum ac mulierum erant in similitudinem serpentium, qui inferiores partes ventris lacerabant et ipsa viscera inde studebant abstrahere.

Tunc ait angelus: «Hec est pena monachorum, canonicorum, sanctimonialium ceterorumque ecclesiasticorum, qui mentiri Deo per tonsuram et habitum noscuntur, qui linguas suas exacuerunt sicut serpentes et membra sua non cohibuerunt ab immundis operibus. Hanc penam sustinebunt qui immoderata luxuria se polluunt, et ideo istam sustinere te oportet».

His dictis rapuerunt eam demones cum impetu et dederunt bestie deuorandam. Cum autem post predicta tormenta esset in partu viperarum, affuit et angelus lucis et tangens eam sanauit et se sequi precepit. Preter fulgorem autem angeli nullum lumen habebant pergebantque per loca terribilia et multo precedentibus diriora, via valde angusta, et quasi de cacumine altissimi montis tendente in precipitium. Quanto autem plus descendebat illa anima, tanto minus reditum ad uitam sperabat.

## Ц

Вопросих ангела: «Господи, камо идем?»<sup>103</sup> Отвеща ми: «Се путь есть». Отвеща ми: «Се путь есть<sup>103</sup>, ведьи в пагубу». Паки рекох: «Отселѣ глаголетъ писание: „широкъ и пространенъ путь ведьи до ада“,<sup>104</sup> си же есть узокъ вемли<sup>105</sup>, иного никого не вижу идуща, точию насъ».

Отвѣща ми ангель: «Ни, не о семъ писано есть, но от<sup>106</sup> живущихъ злѣ в похотехъ своихъ вѣдуща к пути сему». И шедъшеи дале и приидохом к горѣ нѣкоеи, и ту бѣ наковальня ковальская превелика не едина же, но ины многы, и се гласъ плачевны и велми крѣпкий. Рече же ангель: «Си мучитель зовется Велканица многокозненныи и льстець, иже многихъ прельстивыи и мучить ихъ zde».

<sup>99</sup> Чит. епископомъ. Перечисление существенно распространено по сравнению с лат. текстом. <sup>100</sup> Вместо обощряюще от обощряти — 'возбуждать, поощрять, побуждать, подстрекать' (см. СлРЯ XI—XVII) чит. обостряюще, ср. лат. текст: exacuerunt. <sup>101</sup> Чит. постраждеши. <sup>102</sup> Испр. писцом из похитита. <sup>103-103</sup> Диттография. <sup>104</sup> Мф. 7: 13, цитата сокращена по сравнению с лат. текстом, но в конце фразы аллюзия на выпущенную часть: et multi sunt, qui intrant per eam. <sup>105</sup> Чит. вельми. <sup>106</sup> Чит. о.

И рѣх: «Господи, и сия ли мнѣ тръпѣти?» И рече ми: «Иде напредь». Азь же плача воследовахъ ему, и в том часѣ нападоша мя мучители оны со клещами ничесоже ангелу рекшу и ринуша мя во огонь горушии<sup>107</sup> пламы и начаша мѣхи дуги яко желѣзо в горнилѣ.

И со инѣми душами яко воскъ растаяхуся. И полагающе на наковаль-  
с. 272 ня бияху млаты двѣмастыи триам<sup>108</sup> // и яко груди збивають. И всѣхъ бѣдъ горшеи, яко смерти нѣсть. Овии мучители глаголааху: «Годѣ ли вже вамъ былъ?» Ини паки въ другомъ огни стояща отвещаваху: «Еще нам ихъ дадите, да и мы видим, годѣ ли имутъ ити».

## О

De valle fabrorum

Dixit autem Tundalus ad angelum: «Domine, quo imus?» Respondit angelus: «Hec via ducit ad mortem». Et anima: «Quid est ergo, quod scriptum est: Lata et spaciosa est via, que ducit ad mortem, et multi sunt, qui intrans per eam, cum neminem preter nos hic videamus».

Respondit angelus: «Non de hac via dictum est hoc, sed de impudica et illicita et seculari vita, que ducit ad istam». Euntes autem longius et ultra modum laborantes venerunt in uallem fabrorum, ibique viderunt fabricas, in quibus maximus audiebatur luctus. Tunc ait angelus: «Tortor iste vocatur Vulcanus, per cuius ingenium corrumpunt plurimi et ab ipso cruciantur».

«Domine, inquit anima, si debeo pati eius supplicium?» «Debes», ait.

Quo dicto precedebat eam. Illa autem plorans sequebatur eum. Et ecce tortores cum ignitis forcipibus angelo sancto nihil dicente ceperunt illam et proiecerunt in caminum ignis ardentem et sic sufflantes follibus, sicut solet ferrum in fornace examinari, ita examinabant eam, donec ad nihilum redigerentur anime, que sic patiebantur. Cunque ita liquefierent, ut nihil aliud nisi aqua apparerent, iugulabantur tridentibus ferreis et posite super incudem percutiebantur malleis, donec vicene et tricene vel centene in vnam massam redigerentur. Et tamen quod est grauius, ne sic perirent, desiderabant enim mortem et inuenire non poterant. Loquebantur autem tortores adinuicem dicentes: «Nunquid sufficit?» Et alii in alia fabrica respondebant: «Proiicite nobis, ut videamus, si sufficiat».

## Ц

И вергыше ини // похищаху во клѣщи, преже даже не снидеть к земли, и влагающе во пламень люто жегомы, сице окаянѣныхъ душъ единъ другому предающе всяко жгоми, яко в подобии огня быти им. По многихъ страстехъ явися ангель, воздигъ<sup>109</sup> мя от пепела, рече: «Что ти бысть сице телесны похоти, ихже ради толко напасти страждеши?»

Мнѣ же от великия болести бѣдъ лютыхъ ничтоже могущу отвещавати, тогда рече ми ангель: «Укрѣпись, изведе бо тя Господь,<sup>110</sup> доселѣ еще бо се есть предъадова жилища, а не истинныи адъ. Егда бо сия пострадалъ еси муки, аще и велики суть, но щедротами Божиими большихъ не постраждеши. И ским<sup>111</sup> приложи ми глаголя: «Ихъ же, от<sup>112</sup> Фаудале, видѣлъ еси прежде, ждуть осужения, оба<sup>113</sup> сущи иже въ адѣ осужени быша, еще бо не приидо-

<sup>107</sup> Чит. горящи. <sup>108</sup> Конец фрагмента 4 и переход к фрагменту 3 (см. статью). <sup>109</sup> Чит. воздвигъ. <sup>110</sup> Ср. 1 Цар. 2: 6. <sup>111</sup> Чит. к сим (?). <sup>112</sup> Чит. о. <sup>113</sup> Чит. обаче, см. лат. текст: sed hi, qui adhuc...

хом, якоже рѣхъ ти, ко истиннымъ жилищамъ ада». И прикоснувся сотвори мя цѣла и напредь иде.

Б

провеликѣю мдлобѣ [больсть]  
до предпекѣле [до предад]

О

Et proiiciebant, et alii capiebant eas in forcipibus ferreis, antequam terram tangerent, et sicut primi, ita et ipsi eas ignibus tradebant. Et ita misere modo huc, modo illuc proiiciebantur et vbiq̄ue comburebantur, donec simul et pelles, et carnes, et nerui, et ossa in fauillam redigerentur et flammam ignis. Post multas passiones affuit Tundalo aduocatus suus et apprehendens eum de medio fauille dixit: «Quomodo vales? Nunquid fuerunt tibi tam dulcia carnis oblectamenta, vt pro eis tot et tanta mala debeas sustinere?»

Ille penitus respondere non poterat, quia post tantum supplicium non habebat vires ad loquendum. Tunc angelus ait: «Confortare, quia Dominus deducit ad inferos et reducit. Quamuis enim magna sint, que hucusque passa es, maiora tamen sunt, a quibus per Dei misericordiam liberaberis». Et addidit: «Omnes, quos superius vidisti, iudicium Dei expectant, sed hi, qui adhuc sunt in inferioribus, iam iudicati sunt. Adhuc enim non peruenisti ad inferos inferiores». Et more solito tangens eam et confortans precessit.

Ц

Глава 8.

Глахомъ<sup>114</sup> вкупѣ идуша, и внезапно страх приде на мя, и стюдень мрза крѣпка, и прещение несказаемо, и тма глубока, мнѣти ми, яко и земли от основания трястися.<sup>115</sup> // И выпросихъ ангела глаголя: «Лютѣ мнѣ, господи, что се есть, яко не могу стояти?» И се изрекшу ми не двигнути собою возмогохъ от трепету, ангель же бысть невидим, излиха отпечалихся<sup>116</sup>. с. 271

Нѣсть бо тамо никоего помысла или разума ли мудрости.<sup>117</sup> И приближихъся, слышахъ вопль крѣпокъ безчисленого множества и громъ страшень и много велми, не мощно бо есть сказати по достоянию языку челоуѣческу. И начахъ поглядати воспать, егда како возмогу убежати, отнелиже приидохомъ, и видѣхъ ровъ четвероуглень широкъ велми от исходящу от него стѣлпу или смрадъного дыму, да иже до небесъ, и в том души бѣста бѣсовское велие множество горѣ восхожаху, яко искры з дымомъ, и тамо ищежаху, ни единому от нихъ възвращатися в ровъ оныи.

И сия напасти душа моя узрѣвши, радостно бы бѣжам<sup>118</sup>, но и ного<sup>119</sup> от земля невозможно двигнути, искусився, яко немощно изыти оттолѣ, начахъ лице мое драти и крѣпко кричаще гласити: «Горе, горе, лютѣ мнѣ, окаянъному грѣшному, како прелщень быхъ, увы мнѣ, како и умрѣти не мощно».

<sup>114</sup> Чит. глаголахомъ. <sup>115</sup> Конец фрагмента 3 и начало фрагмента 2 (см. статью). В завершении фрагмента 3 в ркп. фраза, не соответствующая лат. тексту: страха ради с лицемъ опаки превращають нѣсть бо тамо смерти. <sup>116</sup> Чит. опечалихся. <sup>117</sup> Еккл. 9: 10. <sup>118</sup> Чит. бежала. <sup>119</sup> Чит. ноги.

Се услышавше бѣси восходящи горѣ пламенемъ обидоша мя мучительски глаголюще:

Б  
почал собѣ зѣфати [печалити]

О  
De puteo infernali

Cunque simul pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce subitus horror et frigus intolerabile et fetor intolerabilis et tenebre prioribus incomparabiles, tribulatioque et angustia animam Tundali inuaserunt ita, vt omnia fundamenta terre viderentur sibi contremiscere, et angelo precedenti compulsa est dicere: «Heu, domine mi, quid est quod pre solito stare non possum?» Quo dicto non potuit se mouere pre nimia formidine, et ecce angelus cito disparuit, et eum amplius videre non potuit et statim cepit desperare.

Non enim est, inquit, sapientia, non est scientia, nec opus, nec ratio apud inferos, quo illa properabat. Audiuit autem clamores et vlulatus mire multitudinis et tonitru tam horribile, vt nec paruitas nostra potuerit capere, nec lingua eius enarrare. Circumspiciens ergo, si quomodo videre posset, vnde venerant, vidit fossam quadratam et quadrangulam, quasi cisternam, qui puteus putridam flamme et fumi emittebat columnam, que columna extendebatur vsque ad celos, et in ipsa columna erat multitudo maxima animarum et demonum more fauillarum cum flamma ascendentium et ad nihilum redacte. Iterum cadebant cum demonibus in fornacem vsque in profundum.

Quo viso anima Tundali volebat se retro retrahere, sed non valebat pedes a terra leuare, et dum hoc sepius temptaret, sed cum facere non posset, nimio furore repleta in semetipsam exarsit et genas suas vnguibus lacerans clamauit: «Ue mihi, quare non morior, que me cepit dementia?» Audientes demones hec, qui in flamma ascedebant, circundederunt eam cum instrumentis, quibus animas ad tormenta rapiebant dicentes:

Ц

«Проклятая душе, всѣх мук повинная, въскую приде само?<sup>120</sup> Не видѣла с. 272 бо еси темницѣ<sup>121</sup> истинных, нынѣ видѣвъ приемъ//ши воздание по дѣлом своимъ, уже не имаши изыти ни погибнути, но всегда жива растерзаема присно мучима будещи во узах неразѣдрѣшимых тмы, идеже нѣсть утѣхи и нѣсть надежа свободы и нѣсть помогающаго и да всяко вѣси, яко постигну смерть безконечну и родѣство огненое<sup>122</sup> отсылаема никогдаже изыдеши.

[Глава 7.]<sup>123</sup>

Прельсти бо тя zde приведыи и ничтоже ти помощи можеть, нѣсть бо никого могуща изяти от рукъ наших, ниже увидиши его».

И начаста глаголати к собѣ: «Что стоимъ? Похитивъ предаймо и велияруда<sup>124</sup> поглотить и, якоже хочеть». Сиче устрелемни<sup>125</sup> претяще вѣчною поги-

<sup>120</sup> Чит. семо. <sup>121</sup> Чит. темницѣ. <sup>122</sup> Т. е. ад, ср. Видение Павла: родство огненое. <sup>123</sup> Указание на начало новой главы вставлено прямо в середину речи демонов — очевидно, позднее деление. <sup>124</sup> После велияруда точка. Чит. предаймо и Велияру да поглотить ѿ. <sup>125</sup> Неясное место. Чит. устремлени (?) устреле мни (?) стрелами (?). Ср. лат. текст: sic arma vibrantes — 'так потрясая оружием'.

белию. Быста же лица их черны яко юглие, отя<sup>126</sup> же яко великия свѣща воже-  
ждень<sup>127</sup>, зубы бѣли яко снѣгъ, опаши имаяху змиины, ногты желѣзны зѣло  
остры, крили столповидни. Внезапу явися ангель Божой<sup>128</sup> и прогна духи  
лукавыя и нача утѣшати душу мою гл҃я:<sup>129</sup> «Возвеселися, препомилвань-  
ная душе, милость ти будеть, а не осужение вѣчно, и еще ти видити муки,  
но трпѣти не имаеши ты.<sup>130</sup> // Приди и виждь врата<sup>131</sup> челоуѣческаго роду, с. 279  
ни единъ бо свѣт узрить преданъныи zde, ты же видѣвъ ихъ имъ невидим».

Б

ахвосты вних иско змѣи [щиров] (от «штуръ»)

О

«O misera anima, penis et cruciatibus digna, vnde huc venisti? Nil adhuc experta es. Ad-  
huc videbis dignum operibus tuis tormentum, de quo non exire poteris, nec in eo perire, sed  
semper in cruciatu ardebis, viuens sine refrigerio, sine lumine, sine consolatione, sine omni  
auxilio, nullam deinceps misericordiam sperare poteris. Appropinquasti enim vsque ad portas  
mortis, et infernis inferioribus sine mora presentaberis. Qui te huc adduxit, ipse decepit te.  
Liberet te, si potest, de manibus nostris. Non videbis eum amplius».

Et adinucem loquebantur: «Quid amplius moramur? Trahamus eam et demus eam Luci-  
fero deuorandam». Et sic arma vibrantes minabantur illi mortem eternam. Ipsi autem immu-  
ndi spiritus erant nigri sicut carbones, oculi eorum vt lampades ignis ardentis, dentes eorum  
niue candidiores, caudas habebant vt scorpiones, vngues ferreos acutos, alas vt vulturis. Inte-  
rea affluit angelus Domini, qui fugatis spiritibus tenebrarum consolatus est iram suam dicens:  
«Gaude et letare, filia lucis, quia misericordiam et non iudicium consequeris. Penas quidem  
magnas videbis, sed eas non patieris. Ueni ergo, et ostendam tibi pessimum humani generis ini-  
micum». Et peccedens [!] ad portas inferi dixit: «Veni et vide. Scito tamen, quod nullum lumen  
his, qui huc deputantur, lucet, sed tu poteris eos videre, et ipsi non videbunt te».

Ц

И вегда ми приблизится, видѣх князя адъскаго Велияра во пропастьех  
адуувыи<sup>132</sup>, которыхъ мукъ не видѣхъ тамо лютыхъ велми и скорбныхъ, аще бы  
сто главъ ко//еиждо имущии сто языковъ нелѣны естъ сказати,<sup>133</sup> преходити с. 280  
бо умъ челоуѣчский. Тамо видѣхъ прежереченого князя мучительска, яко  
превзыти ему вся видимая, и егоже величества не обрѣтох, чему вподобити.

Чрънь бо бысть яко вранъ, челоуѣковиденъ от главы до ногъ, руцѣ же  
бѣста ему мнози яко тма, выотою сто лакъти, широтою же десяти лакти, в  
коеиждо руцѣ имѣя пръстовъ двадесять, имже долгота сто пяди, широта де-  
сять пядей, ногты имѣя яко копия и вси желѣзны, ноги же имѣя безчислени,  
грътанъ длъга и тольста, ошибъ остръ зѣло прободая душа.

<sup>126</sup> Чит. очеса, ср. лат. текст: oculi. <sup>127</sup> Чит. возжены (?). <sup>128</sup> Чит. Божи. <sup>129</sup> Чит. гла-  
голя. <sup>130</sup> Конец фрагмента 2 и начало фрагмента 5 (см. статью). Фрагмент 2 заканчивается  
словами едину душу, которые не находят параллелей ни в предыдущем, ни в последующем лат.  
тексте — вероятно, перенесены из другой части текста. <sup>131</sup> Чит. врага. <sup>132</sup> Чит. адовых (?).  
<sup>133</sup> Вероятно, искажение. В лат. тексте говорится, что даже если бы у души было сто голов и  
в каждой по сто языков, она не смогла бы рассказать о неслыханных мучениях, которые видела  
там.

И сие страшное и сверѣпое создание лежаше на одрѣ желѣзномъ во угли горящем, и под нимъ бѣсовское множество дмутъ<sup>134</sup> мѣхи разжигающи углие оно. Окрестъ же его душъ безчислено съ ефиопы<sup>135</sup> лютыми, не мощно бо чловѣку сказати. Мнѣти ми, яко от создания миру едва толико душъ сътворено бысть. И лукавыи сеи губитель увязанъ по вся уды ужи желѣзными а<sup>136</sup> путы же злѣ горящих и оковы ручными дебелими зѣло. Егдаже на угли обратитися ему на инь бокъ, простеръ руцѣ и похищаше множество душъ и наплънивъ длани стиснетъ яко прѣсть, еже всѣмъ главамъ их отпасти, сокрушать бо ся руцѣ и нозѣ.

Б

лежаше на желѣзне лесе [боронце]

О

De principe tenebrarum et sociis eius in penis eternis

Appropinquans autem anima vidit principem tenebrarum et profundum inferni. Que autem et qualia ibi viderit inaudita tormenta, si centum capita et in vnoquoque capite centum linguas haberet, enarrare nullo modo posset. Ibi visus est princeps dyabolus, qui magnitudine precellebat omnes bestias, quas ipse Tundalus ante viderat, cuius quantitati corporis ipsa que viderat anima nihil sciebat comparare.

Erat illa bestia nigerrima sicut coruus, formam habens humani corporis a pedibus vsque ad caput, excepto quod plurimas habebat manus. Habebat et caudam, habebat enim non minus mille manibus. Habebatque in longitudine quasi centum cubitos, in grossitudine vero decem. Vnaqueque manus digitos videnos habebat, et digiti eius habebant in longitudine centenas palmas, in grossitudine vero denas. Habebat vngues lanceis militum grossiores et longiores et ipsos ferreos in pedibus totidem. Rostrum eius nimis longum et grossum, cauda asperrima et longa ad nocendum animabus aculeis acutissimis preparata.

Iacet autem illud horribile monstrum super cratam ferream suppositis ardentibus prunis ab innumerabili multitudine demonum follibus sufflantium circumdatum. Circundat autem ipsum tanta multitudo animarum et demonum, quod nulli credibile esset, quod mundus tot animas parere posset a principio. Ligatus est autem ille hostis antiquus per singulas membrorum iuncturas cathenis ferreis et ereis ignitis et valde grossis. Cunque sic versatur in carbonibus et vndique comburitur nimia exardescens ira, vertit se de vno latere in aliud latum et omnes manus suas in illam multitudinem animarum extendit, easque repletas animabus constringit, sicut rusticus sitiens racemos comprimit, vt inde vinum eliciat, in tantum, vt nulla sit ibi anima, que tali contritione non priuatur capite vel pedibus aut manibus. Et tunc suspirans sufflat et spargit animas in diuersas partes gehenne.

Ц

с. 281 От рова же, сказанънго<sup>137</sup> мною преди, исходить пла//мень лютыи смрада. И еда<sup>138</sup> сатана сии духъ проити восхоцеть, дхнеть и внезапу вси души привлечеть к собѣ и паки отргнеть сѣрою и дымом. Аще каа отскочить руки его, сию поразит ошибом. Сице окааннии стражуть впуе<sup>139</sup> с тамо суцими.

<sup>134</sup> Чит. жмутъ (?) дхнуть (?). <sup>135</sup> В лат. тексте: demones. <sup>136</sup> Вероятно, богемизм. <sup>137</sup> Чит. сказанънаго. <sup>138</sup> Чит. егда. <sup>139</sup> Чит. вкупе.

Тогда рече ми ангель: «Си есть Велиарь сирѣче сатана преже сотворенный Богомъ, был бы древле в раи. Внегда бы былъ от сихъ высвободень, возмутил бы небесными и земными и преисподъними. И сущии с ним поль бевсовьский, плъ<sup>140</sup> же челоуѣческий роду Адамля, иже осуждени суть, и мнози ини отступльши от Бога и сотворшеи дѣла их с ними причтени быша, древле бо в муках бяста на предъдвери ада, ихъже видѣль еси преже, и посемь зде низведени, отсюду бо никтоже изыдетъ развѣ Богомъ.

Тамо царие и князи и чистители и силнии властели<sup>141</sup> мукам симь преда ни будутъ, и с ними пастыри духовьни зле живошци<sup>142</sup>, о нихже есть писано: „силнии крѣпко испытани будутъ“». <sup>143</sup> Азь же рѣх ангелу: «Почто благим не дасться, да добрѣ пасуть ихъ?» Отвѣща ми: «<sup>144</sup>Си есть на непослушливыя и непокоривыя дѣлатели и не хотѣвших имѣти благых чистители, изыскати могущих спасти душу их, добрым бо дается, да лучшему спасению устроить душа своя.<sup>144</sup> <sup>145</sup>Се же в<sup>146</sup> проклятыи а<sup>147</sup> преоканыи сатана глаголемыи Велинаръ<sup>148</sup> не с та//го дѣля яко злу начальникъ, но яко князь бевсовьский есть, с. 282 всѣх бо техъ мукъ видимых сия горше есть».<sup>145</sup>

Б

астое кмы [шахты]

О

Et statim eructuat puteus ille, de quo prediximus, fetidam atque horribilem flammam. Et cum retrahit anhelitum suum dira illa bestia, retrahit ad se omnes animas, quas ante sparserat, et cum fumo et sulphure in os eius cadentes deuorat. Sic et quecunque manus eius effugiunt, ne stringantur, illas cum cauda percutit. Et sic misera bestia percutiens semper percutitur, et tormenta animabus inferens in tormentis omnibus super omnes cruciatur.

Tunc ait angelus ad animam: «Hic est Lucifer, principium creaturarum Dei, qui versabatur in deliciis paradysi, qui si solutus fuerit, celum simul et terram vsque ad inferos cuncta perturbaret. Hi autem, qui cum eo sunt, partim sunt angeli tenebrarum, partim filii Ade, et iam iudicati sunt et multos alios expectant, qui vel Christum negauerunt, vel negantium opera fecerunt, passi autem sunt ea, que vidisti, prius minora tormenta et post ducti sunt ad ista, de quibus tormentis nullus, qui semel ea intrauerit, amplius exire poterit.

Hic sunt prelati et principes mali, de quibus scriptum est: Potentes potenter tormenta patientur, qui scilicet non bene vsi sunt potentia sibi a Deo data». Tunc ait anima ad angelum: «Quare potentia non bonis datur, vt bene presint?» Respondit angelus: «Aut subditorum culpe hoc exigunt, vt bonos rectores non habeant, aut ipsis bonis in hoc parcitur, vt saluti animarum suarum melius prouideant. Hic autem infelix princeps tenebrarum dictus est non propter potentiam, quam habet, sed propter primatum, quem tenet in tenebris. Omnes autem alie pene, quamuis sint maxime, respectu huius pro nihilo computantur».

<sup>140</sup> Чит. поль. <sup>141</sup> В лат. тексте перечисление короче. <sup>142</sup> Чит. живущии. <sup>143</sup> Прем. 6: 8. <sup>144-144</sup> Место явно искажено. Лат. текст: Иногда грехи подданных требуют, чтобы у них не было добрых правителей, иногда же и добрым [подданным] не достаются [добрые правители], с тем чтобы они тем лучше обеспечили спасение своих душ. <sup>145-145</sup> Лат. текст: Этот же несчастный зовется князем тьмы не из-за власти, которую он имеет, а из-за первенства, которое он занимает во тьме. Все же прочие муки, хоть и величайшие, в отношении его [мук] почитаются ни во что. <sup>146</sup> Вероятно, описка. <sup>147</sup> Вероятно, богемизм. <sup>148</sup> Выше везде Велиарь.

## Ц

К нему же отвѣщах: «Воистину тако есть, увы мнѣ! Видимое се мѣсто смрадом лютости всѣм одолѣ, от нихже пострадавшу ми преди. Обаче млю<sup>149</sup> тя, господи, аще мощно ускори изяти мя отселѣ и не предаи мя болшей мучима быти. Вижу бо zde многих любимых мнѣ, преже даже смерти не прияхъ, но вѣмъ воистинну нѣсмъ милости Божия достоинъ<sup>150</sup>, грѣх моихъ ради повинень есмъ з ними трѣпѣти». И паки ре<sup>151</sup> ми ангель: «Иди, помилованная душе, и обратися в покои вечныи, яко благо сотвори тобѣ Господь, никогда бо сих не имаша терпѣти, ниже видити их ктому будеши. И уже видѣла еси темници Божьихъ враговъ, идемъ же паки, да узриши славу Божьихъ даровъ».

Тогда обратившиися душа моя и послѣдова ангелу. Мало же намъ отшедъшимъ, внезапно ищезну смрадъ<sup>152</sup> онъ и<sup>152</sup> свѣтъ показася, и страхъ отиде, и печаль преста. И всѣхъ скръбеи избывъ, исполнихся радости и веселия и всячески утѣшихся. Удививъ же ся скорому пременению, рѣх: «О преблагии господи, како воскорѣ преминихомся?» И рече ми ангель: «Благословена буди и ктому безстрашна, zde бо есть лучшее предложение, яко иным путем  
с. 283 възвращение в нашу обитель будеть. Благодаривъ Бога, // воследуи ми». Отшедъшимъ же нам на мало врѣмя узрѣхомъ стѣну велику и зѣло високу от другыя же страны по собѣ такожде, и ту абие велико множество<sup>153</sup> мужеска полу и женьска дождем обливаеми и вѣтромъ провѣваеми, свѣтъ же бѣ на них и смрада нѣсть.

## Б

w напремилишїи гди [пане]

## О

Ad hec anima: «Verum et certum est. Nam videre tantummodo locum istum me magis conturbat et fetorem eius sustinere plus me grauat, quam pati omnia, que ante patiebar. Unde rogo, si potest fieri, vt hinc me subtrahas cito et hic me cruciari amplius non permittas? Hic enim video multos cognitos et sodales et notos meos, quos mecum gaudebam in seculo habere socios, quorum consortium hic multum abhorresco. Scio autem pro certo, quod nisi mihi diuina succurrat gratia meritis meis exigentibus, non minus ista patiar, quam ipsi». Ad quam angelus: «Ueni, o felix anima, conuertere in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi. Non enim hec patieris, neque amplius, nisi promerueris, ista videbis. Hucusque vidisti inimicorum Dei carcerem, ammodo videbis gloriam amicorum Dei».

De statu mediocriter malorum et bonorum

Conuersa anima sequebatur angelum precedentem, et cum non longe pergerent vetor euauit destructisque tenebris lux apparuit. Fugatoque timore securitas rediit, et deposita tristitia anima illa repleta est gaudio et leticia ita, vt se tam cito mutatam miraretur et diceret: «O domine, quomodo tam cito mutata sum?» Cui angelus: «Benedicta sis, ne timueris. Hec est enim mutatio dextere excelsi. Per aliam autem viam redire debemus in regionem nostram. Tu ergo

<sup>149</sup> Чит. млю. <sup>150</sup> Испр. писцом из достъинъ. <sup>151</sup> Чит. рече. <sup>152-152</sup> Испр. писцом из оны.  
<sup>153</sup> Так в ркп.

benedic Dominum et sequere me». Euntēs autem viderunt murum nimis altum, et infra murum ex illa parte, qua venerunt, erat plurima multitudo virorum ac mulierum pluuiam et ventum sustinentium, et erant valde tristes famem et sitim sustinentes, lumen tamen habebant et fetorem non sentiebant.

## Ц

И рече ми ангель: «Се зли бяху, но не о всем. В цѣломудрии живяста, но милостиня нищим не даяху, сего ради нѣколико лѣтъ дождем и вѣтром, гладомъ и жаждою таеми, и по сих ведени будуть в покои вечныи». И мало отшедши приидоховѣ ко вратом особѣ отврѣзшимся, и тамо вошде<sup>154</sup> поле узрихом велми красно, на немъже садовия благовоньна цвѣты многозлачны, имуща свѣта и зрадоу испльнены, в немъже бысть душъ множество мужска полу и женска во велицѣ веселии. Николиже быти ноци тамо, солнце бо незаходимо пребываше всегда, бѣста же в нем источници живых водъ.

Тогда речи<sup>155</sup> ми ангель: «Зде жилища праведных, но не о всемъ, мукъ быша избавлени, святыхъ же пребываня не постигоша. Источникъ се нарицаемъ живыи, всякъ вкусивый его живъ будетъ и не вожаждется вѣки». Идущимъ нам и видѣхъ душа знаемыхъ жившихъ со мною и дву цареи, ихже по имени знахъ, и вопросихъ ангела: «Что се есть, господи? Сия человекъ оба в животѣ своемъ люта и сверѣпа бѣста. Како сих жилищъ постигоша?» Отвѣща ангель: «Злобъ своихъ преже смерти // покаышася, едины бо ею общася от болезни воставъ ити во иноческыи чинъ, другии же, аще и многа лѣта злѣ поживе, но обаче вся, елика имѣ, расточи нищимъ и правда его пребудеть в вѣки вѣка. Тъ<sup>156</sup> же вся сия, ихже видѣлъ еси, да скажеша живущимъ на земли».

## Б

правда его встанет [пребудет]

## О

Tunc ait angelus: «Isti quidem mali fuerunt, sed non valde. Honestē vixerunt, sed bona temporalia pauperibus non sunt largiti. Et ideo per aliquot annos patientur pluuiam et ventum, famem et sitim. Sed ducentur post ad bonam requiem». Euntēs paululum venerunt ad portam, que vltro aperta est eis, quam cum intrassent, viderunt campum pulcrum, odoriferis floribus plenum, lucidum et satis amenum, in quo multe anime erant vtriusque sexus exultantes. Et nox ibi nunquam fuit, neque sol ibi unquam occidit, et est ibi fons aque viue.

Tunc ait angelus: «Hic habitant boni, sed non valde, qui de cruciatibus erepti nondum merentur sanctorum consortio coniungi. Fons iste vocatur viuens, sed qui ex hac aqua gustauerit, viuet in eternum nec sitiet vltra». Et procedentes paululum viderunt laycos sibi notos, inter quos erant Contoiber et Donatus reges. Quibus visis ait anima ad angelum: «Domine, quid est hoc? Isti duo viri erant in vita sua nimis crudeles et inter se inuicem multum inimici. Quo ergo merito huc venerunt?» Respondit angelus: «De hac inimicia ante mortem penituerunt. Contoiber autem diu languit et votum vouit, quod, si vixisset, monachus fieret. Donatus autem per multos annos in uinculis religatus omnia, quecunque habuit, dedit pauperibus, et ideo iusticia eius manet in seculum seculi, et tu etiam narrabis viuentibus omnia hec».

<sup>154</sup> *Чит.* вошедше. <sup>155</sup> *Чит.* рече. <sup>156</sup> *Чит.* ты.

## Ц

## Глава 11.

Мало же намъ отшедъшим, и се домъ дивно украшень златомъ, сребромъ и многоцѣнными камении, вратъ же не имьи ни оконецъ, обаче живущии в немъ исхождаяху и восхождаяху никимъ же возбраняемии. В дому томъ свѣту быти не яко от единого солнца, но яко многыя солнца просвѣщааху луча своя. Круглостию и широтою превекъ<sup>157</sup> бѣ, вся же утворения хрустална и злата и камения драгаго, полаты же в немъ златы и всякого многоцѣннаго камения устроены.

И се видехъ престоль златъ пестрыми убрусы поокрове<sup>158</sup>, но и всячески-ми<sup>159</sup> различаи<sup>160</sup> многоцѣнными украшень. На немъ же сѣдѣше царь знаемыи во одежди многоцѣнной, иже во мирѣ семь надражшая. И стояхъ дивяся, и се иде множество в домъ оныи з дары къ царю и вся приношения ему исполнь радости и веселиа.

## Б

Мало егда же бѣѣста отошла, оузрѣли домъ дивно оукрашень, ѿ злата, ѿ срѣбра аѿдрагаго каменѣа: анебѣше двери ани вконецъ в томъ домоу, обаче вси которыи хотѣли, шли ѿ того домѣ. автомъ домоу такаа бѣше свѣтлость, же не глѣю иже бы едно слѣнце свѣтило, но яко неколико слѣнцовъ было. тотъ домъ былъ преширокѣи аокрѣжгы авса оутворена ѿ хрустала и ѿ злата аѿдрагаго каменѣа а повлаць та вса ѿ злата и ѿ драгаго каменѣа бѣше.

Такъ смотря Таоудалюс оузрѣ единъ златыи прѣтль, предрагими поставци повлечень, априправлена ѿ всакого найдражашаго каменѣа. Анатомъ прѣтль кралъ кромѣртга сѣделъ надрагой ѿдежи, что есть натомто свѣте найдражши. Егдаже стояше дивашеса, поиде множествѣе ихъ дотога домѣ здары своими предъ крала акаждыи емоу приношаше свои дары велми веселе ирадостию.

## О

## De statu Cormarchi regis

Cum autem modicum procederent, viderunt domum mirabiliter ornatam, cuius parietes et omnis structura ex auro et argento erant et ex omnium lapidum preciosorum generibus, sed fenestre ibi non erant nec ostium, et tamen omnes, qui intrare volebant, intrabant. Erat autem intus tam splendida, acsi non dico vnus sol, sed quasi ibi multe splenderent soles. Eratque nimis alta et rotunda et nullis columnis fulcita, et totum etiam eius vestibulum auro et lapidibus preciosis erat stratam.

Circumspiciens autem Tundalus vidit vnum sedile aureum cum gemmis et serico et omnibus ornamentis ornatum et regem Cormarchum in ipso throno sedere vestitum mirabilibus vestimentis et preciosissimis supra omne precium terrenum. Et cum staret admirans, venerunt plurimi in domum illam cum muneribus ad regem et offerebant singuli cum gaudio munera sua.

<sup>157</sup> Чит. превеликъ (?). <sup>158</sup> Чит. покровен. <sup>159</sup> Чит. всяческими. <sup>160</sup> Вторая буква с конца плохо различима из-за исправлений: н (?) а (?). Чит. различными.

## Ц

И стояшу ми пред ним надолзе, якоже царь мнѣ бысть и в животѣ сии, абие прииде множество презвитери съ дияконы обольчени въ священническия одежда, якоже хотяще совершати Божественую литургию, и всяческими красотами утваря//ху дом оныи, предпоставляюще чяши златыя<sup>161</sup>, с. 285 кубьки и потири.

Мнѣти ми, яко сих болшеи нѣсть хвалы в Небесном Царствии, несказанная бо радость ту бяше, яко всѣм служити цареви и приходяще кланяхуся ему глаголюще: «Блажень еси, добро тобѣ будетъ, удержиши бо благая крѣпости рукъ своих». <sup>162</sup> И рѣх ко ангелу: «Дивлюся сему, господи, яко не вижу ни единого от слугъ его со предстоящими ему». Онъ же рече: «Нѣсть zde слуг его, но нищии а<sup>163</sup> страннии, имже дая милостиня, того ради приемлеть от рук ихъ воздание вѣчно».

## Б

Таоудалос егдаже такъ долго столше пред своим кралем, иякоже есть был его краль насвѣте, съедеи много поповъ адіаконовъ вблъчени врizes ивввсю сщеническѣю вдежу, ияко хотаще литр҃гичю слѣжити. атоу тот дом въздобахоу и иоукрашахж, анаставлахж ктомѣ златыхъ чашей акѣоликовъ акалѣховъ.

идовнимал, иже бы иное ваще хвалы вьнбномѣ црствіи не было, здало быс досыт тое радости, что есть тѣ было атоут вси слоужаху пред кралем, приходаше припадали емоу гл҃юще: бл҃жнѣ еси идобро тобѣ боудеть, ибо бждешь добре оуживати вьсилѣ рѣкъ своих

## О

Et cum staret Tundalus diutius ante dominum suum regem Cormarchum, erat enim dominus suus in seculo, venerunt multi sacerdotes et leuite solemniter induti sicut ad missam cantandam cum sericis casulis et aliis ornamentis valde preciosis, et ornabatur vndique illa domus regia mirabili atque preciosissimo ornamento. Ponebant enim ciphos et calices aureos et argenteos et pixides eburneas super paxillos et tabulas.

Et sic domus illa ornabatur, vt si maior gloria in regno Dei non esset, ista posse sufficere videretur. Omnes ergo illi, qui ministrabant ante regem, venientes et genua flectentes dicebant: «Labores manuum tuarum qui manducabis, beatus es, et bene tibi erit». Tunc Tundalus ait ad angelum: «Miror, domine, de tot ministris, inter quos nec vnum de familia sua recognosco». Ad hoc angelus: «Non sunt isti de sua familia, sed pauperes Christi et peregrini, quibus rex bona sua largiebatur, et ideo per manus eorum retribuitur ei merces eterna».

## Ц

Испытах ангела: «Господи, ащели сеи царь трьпѣл которыхъ мукъ по смерти своей?» Отвѣща ми: «Трьпелъ и нынѣ на всякий дань<sup>164</sup> трьпить, и пожди мало, узриши»<sup>165</sup>. И по малом часу прииде тма на домъ оныи, и вси бывши с ним разгнани, царь же смятеся, иде плача. Азь же идох по нем и видѣх тое множество вьнотрѣ служивше и ему на небо въздѣша руцѣ свои и умилено

<sup>161</sup> Испр. писцом из златля. <sup>162</sup> Пс. 127: 2. <sup>163</sup> Вероятно, богемизм. <sup>164</sup> Чит. день. <sup>165</sup> Испр. писцом из узришь.

с. 286 моляхуся глаголюще: «Господи Боже Вседръжителю, имиже судьбами вѣси, помлуй<sup>166</sup> создание твое». И в то врѣмя възрѣвъ видѣх царя стояща во огни до пояса и оболчена врѣтищем. И рече ми ангель: «Сию муку на всякий день тръпить двадесять и три часы, единъ же час токмо опочиваетъ, и того дѣлма во огни страждеть до пояса, яко оскврњи ложе свое, а врѣтище иматъ на собѣ за нѣкоего раба повеленьного убити имъ близ церкви жены ради. Развѣ еси дву грѣхо//въ вся ему прощена бысть. Приде же часъ, да отидем далеи отсюду».

## Б

видно крала въ мгни допояса аѡ пояса аждо горла вжини [въврѣтище] ѡболчена

а жени [врѣтище] прото носи ибо есть грабу казаль забити подле сѣго патрѣзна. кромѣ тых дву грехов инѣи емѡ [конец текста, остальные листы вырваны]

## О

Tunc ait Tundalus: «Domine, passusne est dominus meus aliqua tormenta post mortem?» «Passus est, inquit, et adhuc quotidie patitur et adhuc patietur. Expecta ergo paululum et videbis». Et cum paululum expectasset, obscurata est domus et omnes habitatores eius ilico consternati sunt. Et rex eius contristatus exiit cum fletu, quem cum Tundalus sequeretur, vidit hanc multitudinem, quam ante intus viderat, expansis in celum manibus deuotissime deprecantem Deum et dicentem: «Domine Deus omnipotens, sicut vis et sicut scis miserere serui tui». Et respiciens vidit regem in igne vsque ad vmblicum, et ab vmbilico sursum cilicio indutum. «Hanc penam, inquit angelus, quotidie patitur per tres horas, et per horas viginti et vnam requiescit. Et hoc ideo, quia legitimi coniugii maculauit sacramentum, ideo patitur ignem vsque ad vmbilicum. Cilicium vero portat, quia iussit interfici comitem iuxta sanctum Patricium et preuaricatus est iusiurandum. Exceptis his duobus cuncta ei crimina dimissa sunt. Sed iam ascendamus».

## Ц

## Глава 12.

Мало нам отшедшим видѣхом стѣну високу и свѣтлу, яко всеи быти сребренѣ, и луча испущаше прекрасны, дверем же не быти ни едины. Тогда недоумѣвахся, како внити нам тамо, и поглядавъ видѣ множество душъ праведных во веселии, бѣлоризны же мужи и жены глаголющих: «Слава тобѣ, Отче и Сыне и Святыи Душе», и многоцѣнныя нескврньныя одежда на них не имущия враскии, в радости вецѣ хвалами нелчными<sup>167</sup> величаху Престую<sup>168</sup> Троцю<sup>169</sup>, и свѣтъ ризъ их бысть яко солнце на снѣгу сияюще. Шумъ сладокъ от власъ<sup>170</sup> их, пѣния же их яко составления ликъ демествены, блистанія же и красоты обилие и утѣшения подобія почести здравія вѣчна. Тамо любии милости и всѣм быти яко едиму<sup>171</sup>. На поли же оном и во обители их испльнь благоуханія любѣмиши всѣх араматы многоцѣнныя.

Рече ми ангель: «Си есть радость и веселие чистых и достойных мужей и жень не оскврньвших ложа своего и благосъхранших во правдѣ венца своя,

<sup>166</sup> Чит. помилуй. <sup>167</sup> Чит. немолчными (?). <sup>168</sup> Чит. Пресвятую. <sup>169</sup> Чит. Троицу. <sup>170</sup> Чит. глась. <sup>171</sup> Чит. едину, ср. лат. текст: equalis.

домочядци же своя имѣвшихъ во страсъ Божии, милостыня нищим и церквамъ Божиимъ<sup>172</sup> подающихъ. Тии вси услышатъ сладкий глас во страшный день от самого Бога: приидѣте благословению Отца Моего, примѣте Царство Небесное уготованное вам из начала мира».<sup>173</sup>

О

De visione glorie sanctorum

Et cum paululum processissent, viderunt murum nimis altum et nimis preclarum. Erat enim argenteus totus, splendidus valde et decorus. Et cum nulla ibi porta appareret, Tundalus tamen nesciens, quomodo intrauit, et circumspiciens vidit choros sanctorum exultantium et dicentium: «Gloria tibi, Deus Pater, gloria tibi, Deus Fili Dei, gloria tibi, Spiritus Sancte Deus». Erant autem viri et femine vestiti candidis vestimentis et preciosissimis sine macula et ruga iocundi et hylares, semper gaudentes et sanctam trinitatem laudantes. Candor autem vestimentorum sicut nix recens erat percussa solis radio, voces vero consolantes quasi musicum melos reddebant sonos. Claritas autem, iocunditas, amenitas et hylaritas, pulcritudo, honestas, sanitas, eternitas, vnanimitas omnibus erat equalis et caritas. Odor illius campi, vbi erant isti, superabat omnia aromata et odoramenta.

Tunc Tundalo ait angelus: «Hec sunt gaudia coniugatorum, qui fidem coniugii seruauerunt et familias suas in timore Dei bene et iuste rixerunt et bona sua pauperibus et ecclesiis Christi communicauerunt, qui in iudicio audituri sunt: Uenite, benedicti Patris Mei, parcipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi».

Ц

И тамо начях<sup>174</sup> падати, моляся // со слезами, да тамо оставить мя жити, *c. 287* и никакоже ми изволи. Идущим намъ далеи и не яко шествуя бых и юдуже прихождахом, тамо притечюще на срѣтение нам с великою радостию поклоняюще главы своя веселыми лица истину нарицающе. «Здравъ, — рече, — буди здрав, и благодать Божия да естъ с тобою, яко душу твою избави, о Фаудале». И сице глаголаху: «Слава тобѣ, Господи Царю вѣкомъ слава, яко не хочещи смерти грѣшником, но да покаевся живи будутъ,<sup>175</sup> и яко благоволил еси душу сию спасти от адовых мукъ и причитати ю со всѣми святыми».

Егдаже миновахом множество народа, стена показася выотою подобна прьвои, от злата искусна блестящая паче солнца. Яко болше всѣхъ прже видимыхъ възрадовахся и абие въ прьвые врата входящим нама, и се престолы мнози от злата и от многоцѣного различного каменя покровени преиспощренными златотканными убрусы, на нихже сѣдяху старии мужи и жены во одеждахъ многоцѣныхъ и прекрасныхъ, ихже николиже видѣхъ и ни на умъ възьиде ми, и свѣтъ лица ихъ яко солнце от юга сияюще, власы имѣяху золотарны и вѣнци царьстии, бисеры со златомъ и самѣфиры и змарагды и всячески драгими камени утворени на главахъ ихъ. И налои златыи стояше предъ ними, на нихже лежаху книги златыми словы писанья, и воспеваху Богу пѣсни // новы многообразны пресладкими гласы, всяка бо душа ничтоже *c. 288* поменеть оная слышавши, иже богоугодно поживеть.

<sup>172</sup> Чтм. Божиимъ. <sup>173</sup> Мф. 25: 34. <sup>174</sup> Чтм. начях. <sup>175</sup> Ср.: Иез. 33: 11.

## О

Tundalus autem multum rogabat, vt ibi remaneret, sed non obtinuit. Post hec profecti sunt. Videbatur autem eis nullus labor in ambulando et, quacunq[ue] pertransibant, inclinatis capitibus et letis vultibus cum ingenti gaudio occurrebant et eam proprio nomine salutabant et Deum, qui eam liberauerat, glorificabant dicentes: «Laus tibi, Domine rex eterne glorie, qui non vis mortem peccatoris, sed vt conuertatur et viuat, qui secundum misericordiam tuam ab inferni cruciatibus animam istam eripere dignatus es et sanctorum tuorum confortio sociare».

Cum autem sic plurimas turbas pertransissent, apparuit alius murus tam altus, vt primus, sed de auro purissimo, ita vt magis delectaretur quecunq[ue] vidisset anima in solo nitore metalli, quam in omni gloria, quam ante viderat.

Cunque simili modo intrassent illum, vt primum, apparuerunt illis plurima sedilia de auro et gemmis et vniuersis lapidum preciosorum generibus constructa et preciosissimis ornamentis cooperta, in quibus sedebant seniores viri et femine vestiti sericis et stolis candidis et variis et vniuersis ornatibus, qualia nec ante viderat, nec cogitare poterat. Et erat facies vniuscuiusque splendida sicut sol splens in meridie. Et capillos habebat auro simillimos et coronas aureas hisdem gemmis ornatas. Sed et lectoria posita erant coram eis aurea, quibus superpositi erant libri aureis literis scripti, et cantabant Domino alleluia cum nouo cantico et tam dulci melodia, vt cunctorum preteritorum obliuisceretur anima, que semel audiret voces eorum.

Tunc ait angelus ad Tundalum: «Isti sunt sancti, qui pro testamento Dei sua corpora tradiderunt et in sanguine agni lauerunt stolas suas et continentes, qui de seculari vita ad Dei seruitium conuersi sunt et qui semetipsos cum viciis et concupiscentiis crucifigentes sobrie et iuste et pie vixerunt».

## Ц

Сам бо азъ словесем симь от Бога ми явленных самовидецъ бывъ и ничтоже зная прежде сия всѣм на умиление и покаяние по новлению<sup>176</sup> ангелову сказатель бых. Мы же слышаци<sup>177</sup> от него, аще и не возмогше живота оного наслѣдници быти, обаче дръзнухомъ видение се писанию предати наполю<sup>178</sup>, молим тя прилѣжно сокрушенными сердци и духы смиренными и припадаем ти умилно глаголюще: «Отче святыи, да и нас недостоинных помянеши во молитвах ти, да милостию и щедротами своими призри на ны яко всемогущии преблагии Бого<sup>179</sup>, Емуже слава, честь и дръжава во безъконечныя вѣки, и навѣкъ вѣка, и ввѣки вѣком, аминь».

## О

Nos autem quia vitam eius imitari non possumus, hec saltem ad vtilitatem legentium scribere studuimus.

<sup>176</sup> Чит. велению (?). <sup>177</sup> Испр. писцом из слышаци. <sup>178</sup> Чит. на пользу (?). Ср. лат. текст: ad vtilitatem legentium. <sup>179</sup> Чит. Богъ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Инкунабулы «Visio Tundali»<sup>1</sup>*Отдельные издания**латинские*

12822 Historia. Tundalus. Köln nicht nach 1.XII.1472.

12823 Historia. Tundalus. [Speyer: Johann und Konrad Hist, nicht nach 1483].

12824 Historia. Tundalus. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1483/84].

12825 Historia. Tundalus. [Antwerpen: Matthias van der Goes, um 1488/90].

*немецкие*

12826 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1483] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982<sup>2</sup>, p. 280—281), текст издан: Palmer 1980.

12827 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Johann und Konrad Hist, um 1488] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12828 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Johann Schobser, [um 1494] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279).

12829 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Lukas Zeissenmair, 1494 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279—280).

12830 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Konrad Hist, um 1495/98] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12831 Historia. Tundalus, deutsch. [Speyer: Konrad Hist, um 1495/98] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 281).

12832 Historia. Tundalus, deutsch. Augsburg: Johann Schobser, 1496 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 279).

12833 Historia. Tundalus, deutsch. Ulm: Johann Zainer d. J., [nicht nach 1499] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

12834 Historia. Tundalus, deutsch. Strassburg: [Mathis Hupfuff], 1500 — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

12835 Historia. Tundalus, deutsch. Strassburg: Bartholomäus Kistler, [nach 1500(?)] — перевод D по Палмеру (Palmer 1982, p. 282).

*нидерландские*

12836 Historia. Tundalus, niederl. Antwerpen: Matthias van der Goes, 1472 [vielmehr 1482] — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 355).

12837 Historia. Tundalus, niederl. 's Hertogenbosch: Gerard Leempt, 1484 — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 356).

12838 Historia. Tundalus, niederl. Delft: Christian Snellaert, 27.XI.1495 — перевод M по Палмеру (Palmer 1982, p. 355—356).

<sup>1</sup> Номера приводятся по Каталогу инкунабул (Gesamtkatalog der Wiegendrucke), см. URL: <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de> (дата обращения: 26.04.2023).

<sup>2</sup> Здесь и далее используются условные обозначения:

Palmer 1980 — Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München, 1980;

Palmer 1982 — Palmer N. «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München, 1982.

12839 Historia. Tundalus, niederl. Antwerpen: Govert Vac, [um 1497] — перевод М по Палмеру (Palmer 1982, p. 355).

*Версии в составе сборников*

*немецкие*

11405 Gregor I., Papst: Dialogi etc., deutsch. [Augsburg: Johann Bämle in Sankt Ulrich und Afra], 1473 — перевод С по Палмеру (Palmer 1982, p. 225—229).

11406 Gregor I., Papst: Dialogi etc., deutsch. [Augsburg: Johann Bämle], 1476 — перевод С по Палмеру (Palmer 1982, p. 230—231).

*латинские*

13897 Jacobus de Jüterbog: De animabus exutis a corporibus etc. Köln: Hermann Bungart, 8.V.1496.

*итальянские*

M50964 Vitas patrum, ital. Vicenza: Hermann Liechtenstein, 1479.

M50955 Vitas patrum, ital. Venedig: Bernardinus de Pino, 1483.

M50936 Vitas patrum, ital. Daran: Giovanni Everato: Il prato spiritual. Venedig: Johannes Alvisius, 18.III.1497.

*В составе Speculum historiale*

M50587 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Strassburg]: Johann Mentelin, 4.XII.1473.

M50570 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Augsburg: Sankt Ulrich und Afra], 1474.

M50582 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. [Strassburg: Drucker mit dem bizarren R (Adolf Rusch), nicht nach 1478].

M50576 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. Nürnberg: Anton Koberger, 24.VII.1483.

M50593 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale. Venedig: Hermann Liechtenstein, 5.IX.1494.

*французский перевод*

M50598 Vincentius Bellovacensis: Speculum historiale, franz. Übers. Jean de Vignay. Paris: Antoine Vérard, 1495—1496.

*В составе Speculum morale*

M50617 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Strassburg: Johann Mentelin, 9.XI.1476.

M50610 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. [Köln: Konrad Winters, um 1477].

M50612 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Nürnberg: Anton Koberger, 6.II.1485.

M50621 Pseudo-Vincentius Bellovacensis: Speculum morale. Venedig: Hermann Liechtenstein, 30.IX.1493.

## Список литературы

- Алексяевіч Г. В.* Багемізмы ў старабеларускім літаратурным помніку «Аповесць пра Таўдала-рыцара» // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. [Сер.]: Філалогія. 2021. № 3. С. 77—84.
- Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе: По рукописи РГБ, собрание Е. Е. Егорова 162 с параллельным греческим текстом по рукописи Athous Dionysiou 107 / Изд. подгот. Т. В. Пентковская, Л. И. Щеголева, С. А. Иванов. 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2019. Т. 1: Исследования. Тексты. 776 с.
- Иванов С. В., Левичкин А. Н.* Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущенной воде»? // Slověne. 2022. № 11/1. С. 146—165.
- Карский Е. Ф.* Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 714 с.
- Словарь русского языка XI—XVII веков. М.: Наука, 2019. Вып. 31. 392 с.
- Темчин С.* Ruthenica Bohemica: новое исследование о переводах чешских оригиналов на русскую мову // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. С. 345—370.
- Турилов А. А.* Переводы с латинского и западнославянских языков, выполненные украинско-белорусскими книжниками в XV — начале XVI в. // Культурные связи России и Польши XI—XX вв. / Под ред. Я. Н. Щапова, С. М. Фалькович, Н. И. Щавелевой. М.: URSS, 1998. С. 58—68.
- Флоровский А. В.* Чешская Библия в истории русской культуры и письменности: (Фр. Скорина и продолжатели его дела). München: O. Sagner, 1988. 258 с. (Specimina philologiae slavicae; Т. 77).
- Щапов Я. Н.* Восточнославянские и южнославянские рукописные книги в собраниях Польской Народной Республики. М.: [б. и.], 1976. Ч. 1: Рукописи собраний Варшавы и Кракова (№ 1—93). 161 с.
- Brückner A.* Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Übersetzung // Archiv für slavische Philologie. 1891. № 13. S. 199—212.
- Daničić Gj.* Tondal // Starine. 1872. № 4. S. 110—118.
- Giuliani G. B. C.* (ed.) Il libro di Theodolo o vero la visione di Tantalò da un cod. del XIV sec. della Capit. Bibl. di Verona. Bologna: Presso Gaetano Romagnoli, 1870. 95 p.
- Hultman O. F.* (ed.) Jöns Buddes bok. En handskrift från Nådendals kloster (Skrifter utgifna af Svenska Literatursällskapet i Finland 31). Helsingfors: Tidnings- & Tryckeri-Aktiebolagets Tryckeri, 1895. XVI+256 p.
- Ivšić S.* Tundalovo videnje u Lulićevu zborniku // Starine. 1948. № 41. S. 119—157.
- Jagić V.* Zur Visio Tundali // Archiv für Slavische Philologie. 1914. № 35. S. 501—513.
- Kaliszuk J., Szyller S.* Inwentarz rękopisów do połowy XVI wieku w zbiorach Biblioteki Narodowej. Warszawa: Biblioteka Narodowa, 2012. 280 s. (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej; [Vol.] 3).
- Miquel y Planas R.* Llegendes de l'altra vida. Barcelona: F. Giró, 1914. XI+362 p.
- Nadson A.* Western Influences on Byelorussian Literature in the XVth and XVIth Centuries // Journal of Belarusian Studies. 1966. № 1. P. 80—91.
- Naumow A., Kaszlej A.* Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog. Wyd. 2, zmien. Kraków: Wydawnictwo «scriptum» Tomasz Sekunda, 2004. XIV+572 s.
- Palmer N.* «Visio Tnugdali»: the German and Dutch translations and their circulation in the later Middle Ages. München: Artemis Verlag, 1982. XII+447 S. (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; [Bd.] 76).
- Pfeil B.* Die «Vision des Tnugdalu» Albers von Windberg. Literatur- und Frömmigkeitsgeschichte im ausgehenden 12. Jahrhundert. Mit einer Edition der lateinischen «Visio Tnugdali» aus Clm 22254. Frankfurt-am-Main: Peter Lang, 1999. 317+XLVII+\*57 S.
- Picard J.-M., de Pontfarcy Y.* The Vision of Tnugdali. Dublin: Four Courts Press, 1989. 162 p.

*Stradomski J.* Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI wieku. Kraków: Wydawnictwo «scriptum» Tomasz Sekunda, 2014. 369 s.

Tondalus' Visioen en St. Patricius' Vagevuur: 2 vols. / R. Verdeyen, J. Endepols, eds.'s-Gravenhage: W. Siffer — Martinus Nijhoff, 1914—1917. XI+319+LX+321 p.

Tondolus der Ritter. Die von J. und C. Hist gedruckte Fassung / N. F. Palmer, ed. München: Wilhelm Fink, 1980. 140 S.

*Verkholantsev J.* Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien; Berlin: Lit Verlag, 2008. VIII+215 p. (Slavische Sprachgeschichte; [Bd.] 3).

*Wimmer E.* Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500) Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2005. 229 S. (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa; [Bd.] 13).

### References

*Aleksiaevich G. V.* Bagemizmy ŷ starabelaruskim litaraturnym pomniku «Apovests' pra Taŷdala-rytsara» // Chasopis Belaruskaga dziazhaŷnaga ŷniversiteta. Filalogiia. 2021. № 3. S. 77—84.

*Florovskii A. V.* Cheshskaia Bibliia v istorii russkoi kul'tury i pis'mennosti (Fr. Skorina i prodolzhateli ego dela). München: O. Sagner, 1988. 258 s. (Specimina philologiae slavicae; T. 77).

*Ivanov S. V., Levichkin A. I.* Nikolai Biulov — perevodchik «Skazaniia o propushchenii vod»? // Slověne. 2022. № 11/1. S. 146—165.

*Karskii E. F.* Trudy po belorusskomu i drugim slavianskim iazykam. M.: Izd-vo AN SSSR, 1962. 714 s.

*Shchapov Ia. N.* Vostochnoslavianskie i iuzhnoslavianskie rukopisnye knigi v sobraniiakh Pol'skoi Narodnoi Respubliki. Chast' 1: Rukopisi sobranii Varshavy i Krakova (№ 1—93). M.: [s. n.], 1976. 161 s.

Slovar' russkogo iazyka XI—XVII vekov. M.: Nauka, 2019. Vyp. 31. 392 s.

*Temchin S.* Ruthenica Bohemica: novoe issledovanie o perevodakh cheshskikh originalov na rus'ku movu // Senoji Lietuvos literatūra. 2010. № 30. S. 345—370.

*Turilov A. A.* Perevody s latinskogo i zapadnoslavianskikh iazykov, vypolnennye ukrainsko-belorusskimi knizhnikami v XV — nachale XVI veka // Kul'turnye sviazi Rossii i Pol'shi XI—XX vekov / Pod red. Ia. N. Shchapov, S. M. Fal'kovich, N. I. Shchhaveleva. M.: URSS, 1998. S. 58—68.

Zhitie Vasiliia Novogo v drevneishem slavianskom perevode. Po rukopisi RGB, sobranie E. E. Egorova 162 s parallel'nym grecheskim tekstem po rukopisi Athous Dionysiou 107 / Izd. podgot. T. V. Pentkovskaia, L. I. Shchegoleva, S. A. Ivanov. 2-e izd. M.: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2019. T. 1: Issledovaniia. Teksty. 776 s.